

**SUPREME COURT
OF CANADA**



**COUR SUPRÊME
DU CANADA**

**BULLETIN OF
PROCEEDINGS**

**BULLETIN DES
PROCÉDURES**

This Bulletin is published at the direction of the Registrar and is for general information only. It is not to be used as evidence of its content, which, if required, should be proved by Certificate of the Registrar under the Seal of the Court. While every effort is made to ensure accuracy, no responsibility is assumed for errors or omissions.

Ce Bulletin, publié sous l'autorité du registraire, ne vise qu'à fournir des renseignements d'ordre général. Il ne peut servir de preuve de son contenu. Celle-ci s'établit par un certificat du registraire donné sous le sceau de la Cour. Rien n'est négligé pour assurer l'exactitude du contenu, mais la Cour décline toute responsabilité pour les erreurs ou omissions.

Subscriptions may be had at \$200 per year, payable in advance, in accordance with the Court tariff. During Court sessions it is usually issued weekly.

Le prix de l'abonnement, fixé dans le tarif de la Cour, est de 200 \$ l'an, payable d'avance. Le Bulletin paraît en principe toutes les semaines pendant les sessions de la Cour.

The Bulletin, being a factual report of recorded proceedings, is produced in the language of record. Where a judgment has been rendered, requests for copies should be made to the Registrar, with a remittance of \$10 for each set of reasons. All remittances should be made payable to the Receiver General for Canada.

Le Bulletin rassemble les procédures devant la Cour dans la langue du dossier. Quand un arrêt est rendu, on peut se procurer les motifs de jugement en adressant sa demande au registraire, accompagnée de 10 \$ par exemplaire. Le paiement doit être fait à l'ordre du Receveur général du Canada.

CONTENTS**TABLE DES MATIÈRES**

Applications for leave to appeal filed	1993	Demandes d'autorisation d'appel déposées
Applications for leave submitted to Court since last issue	1994 - 2001	Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution
Oral hearing ordered	-	Audience ordonnée
Oral hearing on applications for leave	-	Audience sur les demandes d'autorisation
Judgments on applications for leave	2002 - 2020	Jugements rendus sur les demandes d'autorisation
Judgment on motion	-	Jugement sur requête
Motions	2021 - 2027	Requêtes
Notices of appeal filed since last issue	-	Avis d'appel déposés depuis la dernière parution
Notices of intervention filed since last issue	-	Avis d'intervention déposés depuis la dernière parution
Notices of discontinuance filed since last issue	-	Avis de désistement déposés depuis la dernière parution
Appeals heard since last issue and disposition	2028 - 2031	Appels entendus depuis la dernière parution et résultat
Pronouncements of appeals reserved	2032 - 2034	Jugements rendus sur les appels en délibéré
Rehearing	-	Nouvelle audition
Headnotes of recent judgments	2035 - 2058	Sommaires des arrêts récents
Weekly agenda	2059	Ordre du jour de la semaine
Summaries of the cases	-	Résumés des affaires
Cumulative Index - Leave	-	Index cumulatif - Autorisations
Cumulative Index - Appeals	-	Index cumulatif - Appels
Appeals inscribed - Session beginning	-	Appels inscrits - Session commençant le
Notices to the Profession and Press Release	-	Avis aux avocats et communiqué de presse
Deadlines: Motions before the Court	2060	Délais: Requêtes devant la Cour
Deadlines: Appeals	2061	Délais: Appels
Judgments reported in S.C.R.	-	Jugements publiés au R.C.S.

**APPLICATIONS FOR LEAVE TO
APPEAL FILED**

**DEMANDES D'AUTORISATION
D'APPEL DÉPOSÉES**

Sa Majesté la Reine

Claude Simard
P.G. du Québec

c. (28037)

Jeanne D'Arc Auclair, et al. (Qué.)

Marwan Bachir
Aide juridique de Baie-Comeau

DATE DE PRODUCTION 31.7.2000

et entre

Jean-Yves Auclair, et al.

Christian Maltais
Maltais, Gauthier

c. (28037)

Sa Majesté la Reine (Qué.)

Claude Simard
P.G. du Québec

DATE DE PRODUCTION 1.8.2000

Dr. Norman Sutherland

Ronald D. Manes
Torkin Manes Cohen & Arbus

v. (28169)

Murielle Forget (Ont.)

Susan M. Vella
Goodman and Carr

FILING DATE 29.9.2000

Wayne E. Strong

William R. Gale
Grosman, Grosman & Gale

v. (28170)

Neil M. Kisbee, et al. (Ont.)

Terrence J. O'Sullivan
Lax, O'Sullivan, Cronk

FILING DATE 29.9.2000

**APPLICATIONS FOR LEAVE
SUBMITTED TO COURT SINCE LAST
ISSUE**

**DEMANDES SOUMISES À LA COUR
DEPUIS LA DERNIÈRE PARUTION**

NOVEMBER 2, 2000 / LE 2 NOVEMBRE 2000

**CORAM: Chief Justice McLachlin and Iacobucci and Major JJ. /
Le juge en chef McLachlin et les juges Iacobucci et Major**

**Beverly Hoover, and James Thomas Leslie Mills,
Executors of the Estate of John T. Murray Mills, deceased**

v. (28151)

**John Edwards and Nancy Edwards on behalf of themselves
and with leave of the Court on behalf of the class herein described (Ont.)**

NATURE OF THE CASE

Property law - Estates - Trusts and trustees - Limitation periods - Whether the two year limitation period created by s. 38(3) of the *Trustee Act*, R.S.O. 1990, c. T.23, is extended by the provisions of ss. 43 and 44 of the *Limitations Act*, R.S.O. 1990, c. L.15, or at common law - Whether the scope of the application of the rule in *Murphy v. Welsh; Stoddard v. Watson*, [1993] 2 S.C.R. 1069 should be reconsidered.

PROCEDURAL HISTORY

March 11, 1998 Superior Court of Justice (Sharpe J.)	Order dismissing the Respondent's action
December 3, 1998 Superior Court of Justice (Sharpe J.)	Order as to costs; Applicants entitled to costs on a party by party basis
June 18, 1999 Superior Court of Justice (Sharpe J.)	Judgment requiring Applicants to pay \$6,197.25 into Court without admission of liability; Order extinguishing the Applicants' liability; Action against the Applicants dismissed
June 7, 2000 Court of Appeal for Ontario (Finlayson, Moldaver and Goudge JJ.A.)	Appeal against order dismissing the action against Applicants allowed;
September 5, 2000 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

NOVEMBER 6, 2000 / LE 6 NOVEMBRE 2000

**CORAM: Chief Justice McLachlin and Iacobucci and Major JJ. /
Le juge en chef McLachlin et les juges Iacobucci et Major**

Attorney General of Canada

v. (28210)

Stephen Joseph Harper (Alta.)

NATURE OF THE CASE

Procedural Law - Interlocutory Injunction - Elections - Federal legislation limiting third party spending during an election period - Interlocutory injunction granted enjoining Chief Electoral Officer of Canada and the Commissioner of Canada Elections from enforcing impugned provisions - Whether review by this Court on an urgent basis is required because the interlocutory injunction granted by the Alberta Court of Queen's Bench upheld by the Alberta Court of Appeal suspends the operation of provisions of the *Canada Elections Act* during the period of a general election - Whether the interlocutory injunction, having been issued by an Albert court, is enforceable only in the Province of Alberta, thereby creating a lack of uniformity and uncertainty in the application of the *Canada Elections Act* during the period of the general elections - Whether the grant of an interlocutory injunction, prior to the completion of a trial on the merits of the constitutional validity of the impugned provisions of the *Canada Elections Act*, fails to account for the public interest in the maintenance of democratically-enacted laws and the uniform application of such laws - Whether the decisions of the courts below create inconsistency in the law, since the grant of an interlocutory injunction suspending the operations of provisions of the *Canada Elections Act* during the period of a general election is effectively a grant of final relief to the respondent, contrary to the principle enunciated by a majority of the Federal Court of Appeal in *Gould v. Canada*, [1984] 1 F.C. 1133 and endorsed by this Court ([1984] 2 S.C.R. 124).

PROCEDURAL HISTORY

October 23, 2000
Court of Queen's Bench of Alberta
(Cairns J.)

Chief Electoral Officer of Canada and the Commissioner of Canada Elections enjoined from enforcing sections 350(1), 350(2) 350(3) and 350(4) of the *Canada Elections Act*, S.C. 2000, c. 9 (sections relating to third party spending limits) until judgment in the action. The enforcement of the other contested sections (relating to registration, reporting, disclosure and blackout), dismissed

October 25, 2000
Court of Appeal of Alberta
(Fraser, Conrad, and Fruman JJ.A)

Appeal and cross-appeal dismissed

October 30, 2000
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

NOVEMBER 7, 2000 / LE 7 NOVEMBRE 2000

**CORAM: Chief Justice McLachlin and Iacobucci and Major JJ. /
Le juge en chef McLachlin et les juges Iacobucci et Major**

Gregory Bromby

v. (28076)

Her Majesty the Queen (Crim.)(Qué.)

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Evidence - Whether the Court of Appeal erred in deciding that “the similar fact evidence was properly ruled admissible by the trial judge to prove appellant’s identity with respect to the crime charged” - Whether there two clearly distinct types of similar fact evidence, which are treated differently under the law - Whether distinct types of similar fact evidence have different standards of admissibility and fundamentally incompatible evidentiary purposes - What constitutes a “significant” similarity on the question of identity? - Can specific evidence of an accused’s relationship with the victims of the crimes being compared be used? - Did the Court of Appeal err in applying the “*curative proviso*” of s. 686(1)(b) of the *Criminal Code*?

PROCEDURAL HISTORY

May 3, 1997 Superior Court of Quebec (Martin J.)	Appellant found guilty by a jury of first degree murder
May 24, 2000 Court of Appeal of Québec (Baudouin, Proulx, Philippon JJ.A)	Appeal dismissed
August 22, 2000 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

Ernst & Young, Alan Lary and Fred Yada

v. (27948)

J.M. Webster, A.B. Hudson, M.D. Akerly, G.A. Porteous and J. Coombe (B.C.)

NATURE OF THE CASE

Torts - Negligence - Negligent misrepresentation - Respondents bringing action against Applicant accountants for negligent misstatement – Trial judge finding that Respondents had not satisfied evidentiary burden to prove damages and dismissing action - Whether approach to damages for loss of opportunity or chance applies to an action in tort for negligent misrepresentation - Appropriate standard of proof and onus of proof in tort action for negligent misrepresentation involving hypothetical past events - Whether majority of Court of Appeal applied appropriate standard of appellate review to trial judge’s reasons for judgment.

PROCEDURAL HISTORY

August 26, 1998
Supreme Court of British Columbia
(Allan J.)

Respondents' action for damages for negligent
misstatement dismissed

April 5, 2000
Court of Appeal for British Columbia
(Finch, Ryan [dissenting] and Newbury JJ.A.)

Respondents' appeal allowed

June 1, 2000
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

**CORAM: L'Heureux-Dubé, Bastarache and LeBel JJ. /
Les juges L'Heureux-Dubé, Bastarache et LeBel**

Terry Tombran

v. (27969)

Her Majesty the Queen (Crim.)(Ont.)

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Evidence - Whether the trial judge is under an obligation to explain to the jury the difference between direct and circumstantial evidence, and the extra hurdle of reasoning to be surmounted before a conviction can be based on circumstantial evidence - Whether the trial judge is obliged to direct the jury on how to assess circumstantial evidence, and ensure that the jury does not consider speculative and convoluted alternative theories designed to turn the circumstantial evidence of innocence into evidence of guilt.

PROCEDURAL HISTORY

October 22, 1996
Superior Court of Justice
(Ewaschuk J.)

Conviction for second degree murder

February 9, 2000
Court of Appeal for Ontario
(Carthy, Charron and Sharpe JJ.A.)

Appeal against conviction and sentence dismissed

June 15, 2000
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

Andrew John Clarkson

v. (28128)

The Government of the Kingdom of the Netherlands (B.C.)

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Extradition - Whether the Court of Appeal erred in finding that articles 7(1)(b)(ii) and 7(3) of the *Extradition Treaty between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands* are not in violation of s.7 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* - Whether the Court of Appeal erred in finding that the extradition judge is not required or permitted to analyze the credibility or reliability of evidence.

PROCEDURAL HISTORY

December 14, 1998 Supreme Court of British Columbia (Boyd J.)	Applicant committed to prison until surrendered to the requesting state pursuant to s.18 of the <i>Extradition Act</i> .
August 4, 2000 Court of Appeal of British Columbia (Ryan, Mackenzie and Prowse JJ.A.)	Appeal dismissed
September 19, 2000 Court of Appeal of British Columbia (Huddart J.A.)	Ordered that proceedings with respect to previous decision of the Court of Appeal of British Columbia to uphold the decision of Boyd J. be stayed pending decision on application for leave to appeal to the Supreme Court of Canada
October 3, 2000 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

M.T.

c. (28110)

Réjean Dubé, Directeur de la protection de la jeunesse du centre jeunesse de l'Estrie (Qué.)

NATURE DE LA CAUSE

Code civil - Droit de la famille - Adoption - Déclaration d'admissibilité à l'adoption - Famille d'accueil - Visites supervisées - Sécurité et développement de l'enfant compromis - Importance de sécuriser et stabiliser l'enfant - Intérêt de l'enfant - Une déclaration d'admissibilité judiciaire à l'adoption est-elle légale lorsqu'elle est accueillie, sans analyser dans le jugement "a quo" les prescriptions exigées par l'article 559 C.c.Q. en relation avec la preuve soumise et de plus, en fondant le jugement sur un aveu ne faisant pas partie de la preuve et en ajoutant à l'article 561 C.c.Q. un fardeau de preuve plus important que la prescription de la loi ne l'exige? - L'intérêt de l'enfant exige-t-il que cet enfant soit judiciairement déclaré admissible à l'adoption avec les conséquences dramatiques y étant reliées lorsque le motif principal d'admissibilité à l'adoption est l'attachement de l'enfant à sa famille d'accueil, lorsque la preuve démontre que les motifs à l'origine de l'intervention de la direction de la protection de la jeunesse ne sont plus présents?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 2 juillet 1999
Cour du Québec (Chambre de la jeunesse)
(Dubé j.c.q.)

Demande d'une déclaration d'admissibilité à l'adoption
concernant M.-A.T. accueillie; déclare le directeur de la
Protection de la jeunesse détenteur de l'autorité
parentale

Le 7 juin 2000
Cour d'appel du Québec
(Fish, Robert et Philippon [*ad hoc*] jj.c.a.)

Requête pour preuve nouvelle rejetée

Le 6 septembre 2000
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

**CORAM: Gonthier, Binnie and Arbour JJ. /
Les juges Gonthier, Binnie et Arbour**

KPMG

v. (27959)

**Montreal Trust Company of Canada, in its capacity as trustee for the senior debentureholders of Bramalea
Inc. and in its capacity as assignee of all choses in action of Bramalea Inc. (Ont.)**

NATURE OF THE CASE

Commercial Law - Creditor and Debtor - Bankruptcy - Trusts - Monitors - Trustees, bare trustees and agents - Status of monitors and of trustees of security trusts - Trustee holds legal title to debentures under a trust indenture benefitting a large class of senior debentureholders - Company that issued debentures declared bankrupt - Bankrupt company's former auditor appointed as monitor under terms of an engagement letter that forms part of a judicially approved creditors' arrangement - Trustee commences action against monitor alleging misconduct as auditor and during appointment under engagement letter - Authority of trustee to commence action against monitor - Degree of beneficiary control over a trustee that results in trustee being regarded as agent - Application of *Trident Holdings Ltd. v. Danand Investments Ltd.* (1988), 64 O.R. (2d) 65 - Rights and obligations of senior debentureholders.

PROCEDURAL HISTORY

December 3, 1999
Superior Court of Justice
(Spence J.)

Motion to stay action dismissed

April 11, 2000
Court of Appeal for Ontario
(Labrosse, Doherty and Austin JJ.A.)

Appeal dismissed

June 8, 2000
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

Cape Breton-Victoria Regional School Board

v. (27962)

Graham Menzies (N.S.)

NATURE OF THE CASE

Administrative law - Jurisdiction - Prerogative writs - *Certiorari* - Written notice of appeal to be given in accordance with s. 36 of the *Education Act*, S.N.S. 1995-96, c. 1. - Failure to comply with notice requirements - Effect of failure to comply - Whether the failure of a party to comply with the statutory notice requirements precludes an administrative tribunal's jurisdiction to hear the matter is an issue that should be considered by the Court.

PROCEDURAL HISTORY

October 5, 1998 Board of Appeal (Arthur W.D. Pickup, Q.C.)	Board concluded that notice requirements not met; Noncompliance did not go to the Board's jurisdiction to proceed to hear the matter
June 30, 1999 Supreme Court of Nova Scotia, Trial Division (MacDonald J.)	Applicant's application granted; an order for <i>certiorari</i> granted; decision of the Board of Appeal quashed; costs fixed at \$2000
April 10, 2000 Nova Scotia Court of Appeal (Glube C.J.N.S., Flinn and Pugsley JJ.A.)	Appeal allowed without costs
June 9, 2000 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

Robin Edwin Hall

v. (28034)

Terri Lynn Melna and the Estate of Geraldine Lynn Hall (Man.)

NATURE OF THE CASE

Property law - Estates - Wills - Holograph will - Determination of the meaning of the word "belongings" in holograph will - Whether the word "belongings" in holograph wills means all property or does the word have a limited meaning - Whether this Court's interpretation of the meaning of the term "belongings" will assist the justice system in interpreting laymen wills and/or holograph wills.

PROCEDURAL HISTORY

July 30, 1999 Court of Queen's Bench of Manitoba (MacInnes J.)	Respondent's application for an interpretation of the word "belongings" in the will of Geraldine Lynn Hall: declaratory order granted
January 12, 2000 Court of Queen's Bench of Manitoba (MacInnes J.)	Order for costs: Applicant will not recover any costs out of the estate; Respondent will recover \$4,500.00 in costs from the estate as regards the interpretation of the will
May 10, 2000 Court of Appeal of Manitoba	Appeals dismissed with costs to be taxed

(Helper, Kroft, and Monnin J.J.A.)

August 1, 2000
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

**JUDGMENTS ON APPLICATIONS
FOR LEAVE**

**JUGEMENTS RENDUS SUR LES
DEMANDES D'AUTORISATION**

NOVEMBER 9, 2000 / LE 9 NOVEMBRE 2000

27891 **STANLEY FRED MORRILL - v. - MERVYN DUDLEY KRANGLE, AN INFANT BY HIS MOTHER AND GUARDIAN AD LITEM, PHAPPHIM KRANGLE, THE SAID PHAPPHIM KRANGLE, MURRAY JOHN KRANGLE** (B.C.) (Civil)

CORAM: The Chief Justice, Iacobucci and Major JJ.

The application for leave to appeal is granted with costs.

La demande d'autorisation d'appel est accueillie avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Torts - Statutes- Interpretation - Damages - Wrongful birth - Damages awarded for care of disabled child to age of majority - Contingency damages awarded in the event that the state would not assume financial responsibility for care after age of majority reached - Legislative amendments subsequent to trial extending the definition of "child" - Whether Court of Appeal could consider new definition in assessing the adult plaintiffs' damage award for the future cost of care of the infant plaintiff after he reaches age 19 - Whether benefits payable under the *B.C. Benefits (Income Assistance) Act* were to be taken into account in assessing damages for future cost of care - Whether adult plaintiffs have a legal obligation to provide for child's home care and support beyond the age of 19 - Whether Court of Appeal erred in law in interfering with the contingency award made at trial for cost of future care of the infant plaintiff after he reaches age 19.

PROCEDURAL HISTORY

December 5, 1997 Supreme Court of British Columbia (Low J.)	Claim of infant plaintiff dismissed; Claim of adult plaintiffs allowed: Respondent found liable in negligence and ordered to pay Applicants the sum of \$488,575.00 in damages
March 6, 2000 Court of Appeal of British Columbia (McEachern C.J.B.C. [dissenting in part] Hollinrake and Mackenzie JJ.A.)	Applicants' appeal allowed on issue of cost of care: further trial ordered to assess damages; appeal in respect of cost of special education assistance and in-home service dismissed
May 4, 2000 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

27849 **SHIRLEY HARVEY, ON BEHALF OF THE ESTATE OF ALICE STINSON - v. - HER MAJESTY THE QUEEN IN RIGHT OF THE PROVINCE OF BRITISH COLUMBIA AND THE ATTORNEY GENERAL OF BRITISH COLUMBIA** (B.C.) (Civil)

CORAM: The Chief Justice, Iacobucci and Major JJ.

The applications for extension of time are granted and the application for leave to appeal is dismissed with costs.

Les demandes de prorogation de délai sont accueillies et la demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Canadian Charter of Rights and Freedoms - Civil - Section 15 Equality rights - Constitutional law - *Constitution Act, 1982*, s. 52 - Declaratory relief - Standing to advance the claim - Whether the court of appeal erred in law by finding that the estate did not have standing to pursue a claim for declaratory relief under s. 52 of the *Constitution Act, 1982*.

PROCEDURAL HISTORY

January 6, 1999 Supreme Court of British Columbia (Satanove J.)	Applicant's application granted with costs: declaration that s.19 of the <i>Workers' Compensation Act</i> , R.S.B.C.,1996, C.492 violates s. 15 of the <i>Charter</i>
December 17, 1999 Court of Appeal of British Columbia (McEachern C.J.B.C., Finch and Hall JJ.A.)	Appeal allowed with costs
April 12, 2000 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal and motion for an extension of time to file application for leave to appeal to April 12, 2000 filed
July 24, 2000 Supreme Court of Canada	Motion for an extension of time to file reply to July 31, 2000 filed

27993 **CHERIE GRONNERUD, BY HER LITIGATION GUARDIANS, GLENN GRONNERUD AND JUDITH ANN FARR - v. - HAROLD ROBERT (BUD) GRONNERUD, AS EXECUTOR OF THE ESTATE OF HAROLD RUSSELL GRONNERUD** (Sask.) (Civil)

CORAM: The Chief Justice, Iacobucci and Major JJ.

The application for leave to appeal is granted and the Public Trustee as Litigation Guardian of Cherie Gronnerud is added as a party under Rule 17(7).

La demande d'autorisation d'appel est accueillie et le curateur public en sa qualité de tuteur à l'instance de Cherie Gronnerud est ajouté comme partie en vertu du par. 17(7) des *Règles*.

NATURE OF THE CASE

Procedural Law - Civil Procedure - Appointments of Personal Guardians, Property Guardians and Litigation Guardians - Court appoints family members as Personal, Property and Litigation Guardians of disabled woman living in rural Saskatchewan - Litigation Guardians commence claim for matrimonial interest against property held by estate of woman's deceased husband - Court of Appeal replaces Public Trustee as Property and Litigation Guardian - Responsibilities of litigation guardians - Matrimonial property law - Whether there is confusion or potential confusion in the law - Whether a wrong was done to the disabled woman.

PROCEDURAL HISTORY

December 1, 1999 Court of Queen's Bench of Saskatchewan (Gerein J.)	One applicant and respondent appointed as Personal and Property Guardians
December 1, 1999 Court of Queen's Bench of Saskatchewan (Gerein J.)	Both applicants appointed as Litigation Guardians
April 25, 2000 Court of Appeal for Saskatchewan (Bayda C.J.S., Cameron and Jackson JJ.A.)	Appointments of Property and Litigation Guardians set aside; Public Trustee appointed Property Guardian and Litigation Guardian
June 26, 2000 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

27944 **GORDON RITCHIE, GRANT GLOWICKI AND CLIFFORD SHUSTER - v. - SUN LIFE ASSURANCE COMPANY OF CANADA AND THE ATTORNEY GENERAL OF BRITISH COLUMBIA** (B.C.) (Civil)

CORAM: The Chief Justice, Iacobucci and Major JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs to the Respondent Sun Life Assurance Company of Canada.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens en faveur de l'intimée Sun Life Assurance Company of Canada.

NATURE OF THE CASE

Property law - Landlord and tenant - Penalty for fraudulently carrying away or concealing property - Store employees removing all merchandise from store when rent was in arrears - Store having granted security interest to bank on all merchandise it held for resale - Landlord obtaining judgment against store and employees for double the value of the merchandise removed, as contemplated by s. 13 of the *Rent Distress Act*, R.S.B.C. 1996, c. 403 - Whether the operation of s. 13 of the *Rent Distress Act* conflicts with the operation of the *Bank Act*, S.C. 1991, c. 46 - Whether Court of Appeal erred in holding that the definition of "his or her personal property" includes tangible goods which are legally the property of a bank under security granted under the *Bank Act* - Whether Court of Appeal erred in relying on s. 3 of the *Rent Distress Act* in defining the words "personal property" in s. 13 of the Act without dealing with the constitutional conflict between the provisions of the *Bank Act* giving security to the bank and the provisions of s. 3 giving a priority to the landlord over the bank security.

PROCEDURAL HISTORY

March 5, 1999 Supreme Court of British Columbia (Hardinge J.)	Respondent company's action against the Applicants granted, with special costs
April 4, 2000 Court of Appeal for British Columbia	Appeal regarding special costs allowed; appeal dismissed in all other respects

(Lambert, Hall and Saunders JJ.A.)

May 30, 2000
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

27865 **ROBERT HOGAN, DOROTHY HOGAN, DENIS BURKE, PAULINE WISEMAN, JOYCE SWYER, BRYAN BLACKMORE, DARLENE RIDEOUT, ELLEN CASEY, MARY PARSONS, CLARA LEONARD, WILLIAM BOWMAN, HELEN WHELAN, MADONNA O'SHEA, HAROLD POWER, MOST REVEREND JAMES H. MACDONALD, ARCHBISHOP OF THE ARCHDIOCESE OF ST. JOHN'S, RIGHT REVEREND EDWARD J. BROMLEY, ADMINISTRATOR OF THE DIOCESE OF GRAND FALLS, MOST REVEREND RAYMOND J. LAHEY, BISHOP OF THE DIOCESE OF ST. GEORGE'S AND MOST REVEREND D. DOUGLAS CROSBY AND BISHOP OF THE DIOCESE OF LABRADOR CITY-SCHEFFERVILLE - v. - ATTORNEY GENERAL OF NEWFOUNDLAND, ATTORNEY GENERAL OF CANADA** (Nfld.) (Civil)

CORAM: L'Heureux-Dubé, Bastarache and LeBel JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Constitutional Law - Schools - Amendments to the Constitution - Role of plebiscites - Amendment to Term 17 of the Terms of Union between Canada and Newfoundland - Introduction of a single school system regardless of religious affiliation - Whether protection of minority rights can operate to invalidate a constitutional amendment if governments fail to consult or negotiate with affected minority groups - Whether Constitution entrusts minority rights to the majority or protects rights unless another principle of the Constitution is at risk - Whether Part V of the *Constitution Act*, 1982 is a complete code for amendment of the Constitution - Whether spending public funding to support one side of a plebiscite campaign to the exclusion of the other violates a duty of fairness or freedom of expression or equality under the law or freedom of religion - Whether Term 17 of the Terms of Union between Newfoundland with Canada constitutes a provision of the Constitution - Whether a government is under a contractual or fiduciary duty to abide by undertakings given to minorities or others in the course constitutional change or estopped from acting contrary to undertakings - Whether the *Constitution Amendment*, 1998 amended the *Charter* - What remedies are available for violations of a duty of fairness, the *Charter*, or undertakings given to minority groups.

PROCEDURAL HISTORY

January 14, 1999 Supreme Court of Newfoundland (Riche J.)	Action dismissed, Attorney General of Newfoundland ordered to pay disbursements
February 28, 2000 Court of Appeal of Newfoundland (Steele, Cameron, and Green JJ.A)	Appeal dismissed, cross-appeal from order to pay disbursements allowed
April 20, 2000 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

27901 **PUBLIC SERVICE ALLIANCE OF CANADA - v. - THE ATTORNEY GENERAL OF CANADA AND IRÈNE MARINOS** (FC) (Civil)

CORAM: L'Heureux-Dubé, Bastarache and LeBel JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Labour law - Labour relations - Grievances - Adjudication - Jurisdiction - Judicial review - Standard of review - Respondent Marinus appointed to a correctional officer position for three 90-day periods - Respondent filing grievance following her dismissal - Definition of "employee" in *Public Service Staff Relations Act* excluding "a person employed on a casual basis" - Adjudicator finding that Respondent was an "employee" and therefore had the right to present a grievance and refer it to adjudication - Federal Court of Appeal setting aside adjudicator's decision on basis that she had no jurisdiction to hear the grievance - Whether Respondent "a person employed on a casual basis" - Whether words should be interpreted in light of s. 21.2 of *Public Service Employment Act - Public Service Staff Relations Act*, R.S.C., 1985, c. P-35, s. 2(1)(g) - *Public Service Employment Act*, R.S.C., 1985, c. P-33, s. 21.2.

PROCEDURAL HISTORY

April 9, 1998 Federal Court of Canada (Trial Division) (Richard J.)	Application for judicial review of the decision of the adjudicator dismissed
March 10, 2000 Federal Court of Appeal (Desjardins, Létourneau and Rothstein [dissenting] JJ.A.)	Appeal allowed
May 9, 2000 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

27914 **UNITED FOOD AND COMMERCIAL WORKERS UNION, LOCAL 832 - v. - MAPLE LEAF MEATS** (Man.) (Civil)

CORAM: L'Heureux-Dubé, Bastarache and LeBel JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Administrative law - Labour Law - Arbitration - Judicial review - Employee subject to last chance arbitration award providing for zero tolerance for absenteeism - Employee injured on job and time lost exceeding time allowed in arbitration award - Employer dismissed employee - Arbitrator on arbitration dealing with dismissal finding that earlier arbitration award providing strict absenteeism limit valid and applicable - Whether employee to be deemed to be absent from work so as to subject himself to dismissal - Whether an arbitrator has jurisdiction, when reinstating the employee, to impose an illegal condition which denies to the employee the ordinary protection afforded by law and by the collective agreement.

PROCEDURAL HISTORY

October 5, 1999 Court of Queen's Bench of Manitoba (Kaufman J.)	Order: application to quash an arbitration award dismissed
March 20, 2000 Court of Appeal of Manitoba (Scott C.J.M., Kroft, and Monnin JJ.A.)	Appeal dismissed
May 16, 2000 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

27931 **JOSE RONALD ALEXANDER PIMENTEL - v. - HER MAJESTY THE QUEEN** (Man.)
(Criminal)

CORAM: L'Heureux-Dubé, Bastarache and LeBel JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Admissible evidence - Reasonable doubt - Whether the Court of Appeal erred in law by ruling that the Applicant's verbal and written statements to police were admissible - Whether the Court of Appeal erred in law in ruling that the Applicant's arrest was unlawful while holding that he was not subjected to arbitrary detention - Whether the Court of Appeal erred in law by applying the test of articulable cause (detention) instead of reasonable and probable grounds (arrest) - Whether the Court of Appeal erred in law by ruling that the Applicant was not detained before his arrest - Whether the Court of Appeal erred in law by finding that the verdict in this case was not unreasonable - Whether the Court of Appeal erred in law by ruling that the trial judge erred in refusing to allow certain expert evidence and in concluding that the Applicant used a "heavy" blanket while at the same time holding that without these errors the verdict would have been the same.

PROCEDURAL HISTORY

February 25, 1999 Court of Queen's Bench of Manitoba (McCawley J.)	Applicant convicted of unlawful act manslaughter
May 12, 2000 Court of Appeal of Manitoba (Philp, Helper and Monnin JJ.A.)	Applicant's appeal against conviction dismissed; Respondent's appeal from sentence dismissed
August 3, 2000 L'Heureux-Dubé J.	Motion for an extension of time granted
August 24, 2000 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

28014 **HUNG QUOC HOANG - v. - HER MAJESTY THE QUEEN** (B.C.) (Criminal)

CORAM: L'Heureux-Dubé, Bastarache and LeBel JJ.

The motion for extension of time is granted and the application for leave to appeal is dismissed.

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Procedural law - Jury panel - Challenge for cause - Evidence - Charge to jury - Whether there is conflict between appellate courts concerning whether judicial notice may be taken of the fact that potential jurors may be racially prejudiced - Whether trial judges need guidance on whether and in what circumstances a charge on the dangers inherent in cross-racial identification should be furnished to a jury.

PROCEDURAL HISTORY

February 29, 1996 Supreme Court of British Columbia (Melvin J.)	Applicant convicted by jury of second degree murder
November 29, 1999 Court of Appeal of British Columbia (Hollinrake, Ryan and Braidwood JJ.A.)	Applicant's appeal on alleged errors made by trial judge dismissed
July 14, 2000 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

27967 **MCKENZIE FOREST PRODUCTS INC. - v. - ADAM TILBERG, ONTARIO HUMAN RIGHTS COMMISSION AND BOARD OF INQUIRY (HUMAN RIGHTS CODE)** (Ont.) (Civil)

CORAM: L'Heureux-Dubé, Bastarache and LeBel JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs to the respondent Ontario Human Rights Commission.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens en faveur de l'intimée Commission ontarienne des droits de la personne.

NATURE OF THE CASE

Administrative law - Jurisdiction - Judicial review - Human rights - Board of Inquiry - Interpretation - Subsection 39(2) of the *Human Rights Code*, R.S.O. 1990, c. H.19 - Whether the provisions in the Ontario *Human Rights Code* and the human rights legislation of several other provinces stating that the Commission shall have the carriage of the complaint before a tribunal appointed under said legislation assigns procedural priority as between the Commission and the other parties to a hearing or makes the Commission a necessary party to the hearing - What is the proper role of a provincial Human Rights Commission as a party before a tribunal appointed under its originating statute - Whether a provincial Human Rights Commission has the ability to terminate human rights proceedings in the public interest - Whether a tribunal appointed under a provincial *Human Rights Code* retains jurisdiction to continue with a hearing into the merits of a complaint where the statute provides that the Commission alone has carriage of the complaint before the tribunal and the Commission has withdrawn from the hearing and relinquished carriage of the proceedings?

PROCEDURAL HISTORY

May 31, 1999 Superior Court of Justice (Divisional Court) (Smith A.C.J., Ferrier [dissenting] and Crane JJ.)	Applicant's application for judicial review granted; ruling of the Respondent Board of Inquiry set aside
April 18, 2000 Court of Appeal for Ontario (McMurtry C.J.O, Abella and O'Connor JJ.A.)	Respondents' appeal allowed; decision of the Divisional Court set aside and matter remitted back to the Board of Inquiry for further hearing
June 14, 2000 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

27903 **PHILLIP ROSEN - v. - HER MAJESTY THE QUEEN** (F.C.) (Civil)

CORAM: Gonthier, Binnie and Arbour JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Procedural law - Actions - Civil procedure - Pre-trial procedure - Interpretation - Statutes - Statutory instruments - *Federal Court Rules, 1998*, SOR/98-106, Rule 382(2)(a) - Whether Rule 382(2)(a) is contrary s. 39(1) of the *Federal Court Act*, R.S.C., 1985, c. F-7 - Whether Rule 382(2)(a) alters substantive law and is therefore beyond the jurisdiction of the Rules Committee - Whether Rule 382(2)(a) conflicts with Rule 3 of the *Federal Courts Rules, 1998*.

PROCEDURAL HISTORY

June 10, 1999 Federal Court of Canada (Trial Division) (Denault J.)	Proceeding dismissed for delay
July 19, 1999 Federal Court of Canada (Trial Division) (Denault J.)	Motions for extension of time and reconsideration dismissed
March 31, 2000 Federal Court of Appeal (Décary, Rothstein and Malone JJ.A.)	Appeal dismissed
May 10, 2000 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

27874 **CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION - v. - THE CORPORATION OF
THE DISTRICT OF NORTH VANCOUVER** (B.C.) (Civil)

CORAM: Gonthier, Binnie and Arbour JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Municipal law - Zoning - Land Use Bylaws - Validity of zoning bylaw - Whether judicial review of the validity of a zoning bylaw is restricted to the face of the bylaw whenever the bylaw can be justified by a purpose theoretically permitted in the description of the bylaw - Whether judicial review of the validity of a zoning bylaw is restricted to the face of the bylaw even where the evidence uniformly shows that Council's true purpose was unauthorized - Whether an allegation of jurisdictional error in the enactment of a bylaw requires the judicial investigation of Council's true purpose, what is the appropriate standard of review?

PROCEDURAL HISTORY

March 23, 1998 Supreme Court of British Columbia (Humphries J.)	Petitions to quash bylaws enacted by the Respondent dismissed with costs
February 24, 2000 Court of Appeal of British Columbia (Esson, Cumming, and Donald JJ.A.)	Appeal dismissed with costs
April 25, 2000 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

27812 **RONALD JOHN BAAS - v. - GAIL LORRAINE JELLEMA** (B.C.) (Civil)

CORAM: Gonthier, Binnie and Arbour JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Torts - Motor Vehicles - Damages - Jury Trial - Whether the court of appeal redefined the role of the medical expert and substantially altered the constraints that have been placed upon the opinions that can be expressed by a medical expert - Whether the court of appeal's decision allows a medical expert to provide comment or opinions as to the credibility of a party litigant - Whether the court of appeal's decision sets aside time honoured parameters placed upon medical expert evidence - Whether the decision of the court of appeal disregarded personal bias on the part of a juror as affecting the validity of a jury trial.

PROCEDURAL HISTORY

January 30, 1998
Supreme Court of British Columbia
(Vickers J.)

Order: damages for injuries sustained in a motor vehicle accident awarded to the Applicant with assessable costs and disbursements at Scale 3 up to and including Dec. 12, 1997; Respondent shall recover costs and disbursements from Dec. 13, 1997 onward

January 26, 2000
Court of Appeal for British Columbia
(McEachern C.J.B.C., Southin, and Huddart JJ.A.)

Applicant's appeal dismissed with costs forthwith after assessment

March 22, 2000
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

27928 **THYSSEN CANADA LIMITED, SECURITAS BREMER ALLGEMEINE VERS. A.G. - v. -
MARIANA MARITIME S.A.** (F.C.) (Civil)

CORAM: Gonthier, Binnie and Arbour JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Maritime law - Carriage of goods - Liability for damaged goods - Bill of lading - Charter parties - Incorporation of an arbitration clause - Foreign jurisdiction - Is a third party consignee, or endorsee as holder of a bill of lading, entitled to rely on the bill of lading as containing the entire contract of carriage governing the rights and obligations of the shipowner and the third party holder of the bill of lading pursuant to the *Bills of Lading Act*, R.S.C. 1985, c. B-5? - Is a court permitted to receive additional evidence to vary the terms, or add terms to a bill of lading so as to require a third party consignee, or endorsee of a bill of lading to arbitrate its claim against the shipowner under a Charter Party arbitration clause? - Is a court as a matter of contract, entitled to impose upon a third party consignee, or endorsee of a bill of lading, terms and conditions of a Charter Party to which both the shipowner and the third party bill of lading holder themselves are not parties? - Is a court permitted to interpret the words "Owners" and "Charters" in a Charter Party to which the

shipowner and third party consignee, or endorsee of a bill of lading themselves are not parties, to qualify the Charter Party arbitration clause as an “agreement to arbitrate” pursuant to Section 7 of the *Commercial Arbitration Code*?

PROCEDURAL HISTORY

May 7, 1999 Federal Court of Canada, Trial Division (Blais J.)	Action stayed : parties at liberty to institute arbitration proceedings
March 22, 2000 Federal Court of Appeal (Décary, Robertson, Sexton JJ.A.)	Appeal dismissed
May 19, 2000 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

27885 **DANIEL LAPLANTE - v. - MICHEL FORTIN** (Ont.) (Civil)

CORAM: Gonthier, Binnie and Arbour JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Statutes - Interpretation - Whether a snowmobile is a motor vehicle within the meaning of s. 224 and Part IV of the *Insurance Act*, R.S.O. 1990, c. I.8 - Determination of an issue of law before trial pursuant to Rule 21 of the Ontario Rules - Whether the court of appeal erred in finding that a snowmobile is not an “automobile” within the meaning of s. 224 and Part IV of the *Insurance Act* - Whether the court of appeal erred in finding that the definition of “motor vehicle” in the *Highway Traffic Act*, which expressly excludes a motorized snow vehicle supported the conclusion that a snowmobile is not encompassed by the phrase “motor vehicle” and hence excluded from the definition of “automobile” found in s. 224(1) of the *Insurance Act*.

PROCEDURAL HISTORY

November 4, 1999 Superior Court of Justice (O'Neill J.)	Determination of an issue of law before trial: a snowmobile is not an automobile pursuant to s. 224(1) of the <i>Insurance Act</i>
February 24, 2000 Court of Appeal for Ontario (Finlayson, Labrosse and Goudge JJ.A.)	Appeal dismissed with costs
May 3, 2000 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed
May 30, 2000 Supreme Court of Canada (Major J.)	Motion granted to extend time to file application for leave to appeal to May 3, 2000

27942 **B. FRÉGEAU & FILS INC. - c. - SOCIÉTÉ QUÉBÉCOISE D'ASSAINISSEMENT DES EAUX**
(Qué.) (Civile)

CORAM: Les juges Gonthier, Binnie et Arbour

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

NATURE DE LA CAUSE

Code civil - Droit commercial - Contrat d'entreprise - Réclamation pour travaux additionnels - Quittance comme fin de non recevoir - Erreur inexcusable - Contrat d'adhésion.

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 3 novembre 1997
Cour supérieure du Québec
(Tellier j.c.s.)

Requête en jugement déclaratoire de la demanderesse
accueillie

Le 5 avril 2000
Cour d'appel du Québec
(Mailhot, Baudouin, Rousseau-Houle jj.c.a.)

Pourvoi accueilli; jugement entrepris cassé; requête en
jugement déclaratoire de la demanderesse rejetée

Le 31 mai 2000
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

28051 **HARRY MORISON LAY - v. - SARAH MARGARET PITMAN LAY** (Ont.) (Civil)

CORAM: Gonthier, Binnie and Arbour JJ.

The application for extension of time is granted and the application for leave to appeal is dismissed.

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Family law - Division of property - Divorce - Statutes - Interpretation - Sections 5(1) and 70.(3) of the Ontario *Family Law Act*, R.S.O. 1990, c. 3 - Property exclusion under marriage contract - To what extent a marriage contract signed by the parties prior to the enactment of new rights and remedies, exempts the parties from the application of these subsequently legislated rights or remedies.

PROCEDURAL HISTORY

October 16, 1998
Ontario Court (General Division)
(Speigel J.)

Order: Property of Respondent wife, as defined in marriage
contract, included in calculation of her net family property for
purposes of equalization

March 29, 2000

Appeal allowed

Court of Appeal for Ontario
(O'Driscoll (*ad hoc*), Abella, and Morden JJ.A.)

August 3, 2000
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal and motion extend time
filed

27927 **BLAIR T. LONGLEY - v. - HER MAJESTY THE QUEEN AS REPRESENTED BY THE
MINISTER OF NATIONAL REVENUE** (B.C.) (Civil)

CORAM: Gonthier, Binnie and Arbour JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Taxation - Political contribution tax credits - Whether the lower courts erred in finding that the Respondent's behaviour did not infringe upon the Applicant's freedom of association - Whether the lower courts erred in finding that the Respondent's statements did not defame the Applicant or in finding that the Applicant had no duty to repeat those statements to others - Whether the lower courts erred in their assessment of the quantum of compensatory or punitive damages - Whether the lower courts erred in assuming that, if Revenue Canada had been honest, nothing significant would have changed - Whether the lower courts erred in failing to make reasonable assumptions of simple probability regarding hypothetical facts concerning what would have happened but for Revenue Canada's dishonesty - Whether the lower courts erred in reversing none of the burden of proof concerning what would have happened onto the Respondent - Whether the lower courts placed too high a burden of proof upon the Applicant - Whether the lower courts erred in failing to use common sense and refuse to make obviously reasonable inferences.

PROCEDURAL HISTORY

June 30, 1999
Supreme Court of British Columbia
(Quijano J.)

Respondent liable for misfeasance in public office;
Applicant awarded \$5,000 for loss of reputation and
\$50,000 in punitive damages

April 10, 2000
Court of Appeal of British Columbia
(Southin, Newbury, and Proudfoot JJ.A.)

Applicant's cross-appeal dismissed

May 19, 2000
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

27915 **WILLIAM SCHIAVONE - v. - THE CANADIAN IMPERIAL BANK OF CANADA** (Ont.) (Civil)

CORAM: Gonthier, Binnie and Arbour JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Procedural Law - Civil Procedure - Bankruptcy - Multiplicity of proceedings - Whether a Court in Bankruptcy erred by assuming jurisdiction to hear a matter that was properly before another judge of the same Superior Court.

PROCEDURAL HISTORY

May 3, 1999 Superior Court of Justice (Lax J.)	Applicant declared bankrupt, Receiving order issued, Trustee appointed
March 17, 2000 Court of Appeal for Ontario (Morden, Abella and O'Driscoll [<i>ad hoc</i>] JJ.A.)	Appeal dismissed
May 16, 2000 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

28000 **GOLDEN MAPLE LEAF INTERNATIONAL INC. - v. - BOWNE OF CANADA LTD.** (Ont.)
(Civil)

CORAM: Gonthier, Binnie and Arbour JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Commercial law - Agency - mandate - Whether the scope of a solicitor's authority to contract as his/her client's agent is prescribed by the customary practice of the undertaking in question - Whether there are conflicting provincial decisions on the law of agency.

PROCEDURAL HISTORY

June 12, 1998 Superior Court of Justice (Juriansz J.)	Applicant found liable to Respondent for the printing of the Prospectus calculated on the basis indicated in the estimate with costs
July 8, 1999 Superior Court of Justice (Juriansz J.)	Respondent's motion for an order amending the judgment granted
May 1, 2000 Court of Appeal for Ontario (McMurtry C.J.O., Goudge and Sharpe JJ.A.)	Applicant's appeal dismissed with costs
June 29, 2000 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

27802 **WILTON ANTHONY SMITH - v. - HER MAJESTY THE QUEEN** (Ont.) (Criminal)

CORAM: Gonthier, Binnie and Arbour JJ.

The application for extension of time is granted and the application for leave to appeal is dismissed.

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Evidence - Hearsay - Whether the admissibility of all hearsay evidence is to be adjudicated in accordance with the modern approach of assessing reliability and necessity.

PROCEDURAL HISTORY

February 14, 1994 Supreme Court of Ontario (Ewaschuk J.)	Applicant convicted of first degree murder
March 11, 1998 Court of Appeal for Ontario (Laskin, Charron and Moldaver JJ.A.)	Appeal against conviction dismissed
March 16, 2000 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

27791 **CLÉMENT MUKOKO MBAKA MANKWE - c. - SA MAJESTÉ LA REINE** (Qué.) (Criminelle)

CORAM: Les juges Gonthier, Binnie et Arbour

La demande d'autorisation d'appel est accordée.

The application for leave to appeal is granted.

NATURE DE LA CAUSE

Droit criminel - Procès - Procédure - Récusation motivée - Préjugés raciaux - La Cour d'appel a-t-elle erré en décidant que le demandeur n'a pas établi, par le biais de la connaissance d'office, l'existence de possibilité réaliste de préjugés dans la communauté à l'encontre des personnes de race noire ? - La Cour d'appel a-t-elle erré en décidant que le demandeur n'a pas démontré qu'il n'avait pas eu droit à l'assistance d'un avocat conformément à l'article 10b) de la *Charte canadienne des droits et libertés* et que, conséquemment, la preuve obtenue suite à cette violation n'avait pas à être exclue en vertu du par. 24(2) de la *Charte* ?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 19 septembre 1997
Cour supérieure du Québec (Hébert j.c.s.)

Requête en récusation pour cause rejetée

Le 11 janvier 2000
Cour d'appel du Québec
(Rothman, Deschamps et Otis jj.c.a.)

Appel rejeté

Le 13 mars 2000
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

27872 **GALERIE D'ART YVES LAROCHE INC., ÉDITION MULTI-GRAPH LTÉE, GALERIE D'ART DU PETIT CHAMPLAIN INC., GALERIE D'ART LAROCHE, DENIS INC. ET SERGE ROSA - c. - CLAUDE THÉBERGE** (Qué.) (Civile)

CORAM: Les juges Gonthier, Binnie et Arbour

La demande d'autorisation d'appel est accordée avec dépens en faveur des demandeurs quelle que soit l'issue du pourvoi.

The application for leave to appeal is granted with costs to the applicants in any event of the cause.

NATURE DE LA CAUSE

Droit des biens - Procédure - Charte canadienne (civil) - Droit d'auteur - Fouilles et saisies - Saisie avant jugement - Législation - Interprétation - Contrefaçon - Procédé de reproduction sur toile - Peut-il y avoir de la contrefaçon au sens de la *Loi sur le droit d'auteur* lorsqu'il n'y a aucune multiplication d'une oeuvre? - Est-ce qu'un simple changement de support d'une oeuvre, en l'occurrence le transfert sur toile, peut constituer de la contrefaçon au sens de la *Loi sur le droit d'auteur*? - Est-ce qu'un usage légitime et légal d'une reproduction autorisée par un tiers peut être restreint par le défendeur? - Est-ce que toute présumée violation d'un droit d'auteur quelconque prévu à la *Loi sur le droit d'auteur* peut donner ouverture à la saisie en vertu de l'article 38(1) de la *Loi sur le droit d'auteur*? - La saisie avant jugement pratiquée en vertu de l'article 38(1) de la *Loi sur le droit d'auteur*, accompagnée de l'ordonnance «Anton Piller», contrevient-elles à l'article 8 de la *Charte canadienne des droits*? - Article 38(1) de la *Loi sur le droit d'auteur*, L.R.C. 1985, ch. C-42.

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 23 septembre 1999 Cour supérieure du Québec (Bélanger j.c.s.)	Requête demandant la cassation d'une saisie avant jugement accueillie
Le 22 février 2000 Cour d'appel du Québec (Michaud j.c.q., Beaugard et Delisle jj.c.a.)	Appel accueilli
Le 20 avril 2000 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel déposée

27875 **BERNADETTE SMITH - v. - CO-OPERATORS GENERAL INSURANCE COMPANY** (Ont.)
(Civil)

CORAM: Gonthier, Binnie and Arbour JJ.

The application for leave to appeal is granted with costs to the applicant in any event of the cause.

La demande d'autorisation d'appel est accordée avec dépens en faveur de la demanderesse quelle que soit l'issue du pourvoi.

NATURE OF THE CASE

Commercial law - Insurance - Motor vehicles - Procedure - Limitation of actions - Interpretation - Whether s. 71 of the *Statutory Accident Benefits Schedule – Accidents After December 31, 1993 and Before November 1, 1996*, O. Reg. 776/93, requires that an insurer describe to its insured the dispute resolution procedure, including the limitation period involved in that procedure?

PROCEDURAL HISTORY

June 23, 1999 Superior Court of Justice (MacKinnon J.)	Motion for summary judgment allowed; Applicant's action claiming statutory accident benefits for injuries resulting from a motor vehicle accident dismissed
February 21, 2000 Court of Appeal for Ontario (Catzman, Borins [dissenting], and Sharpe JJ.A.)	Appeal dismissed
April 25, 2000 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

27826 **PAUL HOUSEN - v. - RURAL MUNICIPALITY OF SHELLBROOK NO. 493** (Sask.) (Civil)

CORAM: Gonthier, Binnie and Arbour JJ.

The application for leave to appeal is granted.

La demande d'autorisation d'appel est accordée.

NATURE OF THE CASE

Torts - Motor vehicles - Highways - Municipal law - Negligence - Liability of rural municipality for failing to post warning signs on local access road - Whether rural municipality has a statutory or common law duty of care to mark a hidden hazards with a road sign where nature and extent of hazard are not apparent to a motorist exercising reasonable care - Whether rural municipality, having made a policy decision to place warning signs of hazards, breached its duty of care to protect those using its roads by failing to implement the policy.

PROCEDURAL HISTORY

December 9, 1997 Court of Queen's Bench of Saskatchewan (Wright J.)	Applicant awarded damages against both Respondents jointly and severally
January 31, 2000 Court of Appeal for Saskatchewan (Cameron, Gerwing and Lane JJ.A.)	Respondent municipality's appeal allowed
March 28, 2000 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

27996 **HER MAJESTY THE QUEEN - v. - JAMES HANDY** (Ont.) (Criminal)

CORAM: Gonthier, Binnie and Arbour JJ.

The application for leave to appeal is granted.

La demande d'autorisation d'appel est accordée.

NATURE OF THE CASE

Criminal Law - Evidence - Similar Fact Evidence - Former wife's testimony regarding respondent's past sexual acts admitted into respondent's trial for sexual assault causing bodily harm - Whether potential for collusion is a serious consideration when assessing probative value - Whether potential for collusion is a matter of weight or admissibility - Whether propensity reasoning is a proper basis for admitting similar fact evidence - Relevance of the degree of similarity between similar fact evidence and allegations underlying the charge.

PROCEDURAL HISTORY

July 7, 1998 Ontario Court (General Division) (Jennings J.)	Convicted of sexual assault
July 24, 1998 Ontario Court (General Division) (Jennings J.)	Sentenced to two years imprisonment, credited one year for pre-trial custody
April 27, 2000 Court of Appeal for Ontario (Carthy, Charron, Sharpe JJ.A.)	Appeal from conviction allowed, new trial ordered

June 26, 2000
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

30.10.2000

Before / Devant: LE JUGE ARBOUR

Requête en autorisation d'intervention

Motion for leave to intervene

BY/PAR: Procureur général de l'Ontario

IN/DANS: Sa Majesté la Reine

c. (27652)

Réjean Parent (Crim.)(Qué.)

GRANTED / ACCORDÉE

À LA SUITE D'UNE DEMANDE du Procureur général de l'Ontario visant à obtenir l'autorisation d'intervenir dans l'appel susmentionné;

ET APRÈS AVOIR LU la documentation déposée;

L'ORDONNANCE SUIVANTE EST RENDUE:

1. La demande d'autorisation d'intervenir présentée par le Procureur général de l'Ontario est accueillie; le requérant aura la droit de signifier et déposer un mémoire de 20 pages tout au plus.

La requête visant à présenter une plaidoirie est soumise à un juge de service à la suite de la réception et de l'examen de l'argumentation écrite des parties et des intervenants.

L'intervenant n'aura pas le droit de produire d'autres éléments de preuve ni d'ajouter quoi que ce soit au dossier des parties.

Conformément au par. 18(6) des Règles de la Cour suprême du Canada, l'intervenant paiera à l'appelante et à l'intimé tous débours supplémentaires résultant de son intervention.

31.10.2000

Before / Devant: ARBOUR J.

Motion to extend the time in which to serve and file the application for leave

Requête en prorogation du délai imparti pour signifier et déposer la demande d'autorisation

698114 Alberta Limited

v. (28209)

The Town of Banff, et al. (Alta.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to November 17, 2000.

1.11.2000

Before / Devant: L'HEUREUX-DUBÉ J.

Motion for leave to intervene**Requête en autorisation d'intervention**

BY/PAR: Attorney General of Ontario

IN/DANS: Daniel Matthew Nette

v. (27669)

Her Majesty the Queen (Crim.)(B.C.)

GRANTED / ACCORDÉE

UPON APPLICATION by the Attorney General of Ontario for leave to intervene in the above appeal;

AND HAVING READ the material filed ;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

- 1) The motion for leave to intervene of the applicant Attorney General of Ontario is granted and the applicant shall be entitled to serve and file a factum not to exceed 20 pages in length.

The request to present oral argument is deferred to a rota judge following receipt and consideration of the written arguments of the parties and interveners.

The intervener shall not be entitled to adduce further evidence or otherwise to supplement the record of the parties.

Pursuant to Rule 18(6) the intervener shall pay to the appellant and respondent any additional disbursements occasioned to the appellant and respondent by the intervention.

1.11.2000

Before / Devant: L'HEUREUX-DUBÉ J.

Motion for leave to intervene**Requête en autorisation d'intervention**

BY/PAR: Center for Research-Action on Race Relations

IN/DANS: Janine Bailey, et al.

v. (27427)

Her Majesty the Queen in Right of
Canada, et al. (F.C.A.)

GRANTED / ACCORDÉE

UPON APPLICATION by the Center for Research-Action on Race Relations for leave to intervene in the above appeal;

AND HAVING READ the material filed ;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

- 1) The motion for leave to intervene of the applicant Center for Research-Action on Race Relations is granted and the applicant shall be entitled to serve and file a factum not to exceed 20 pages in length.

The request to present oral argument is deferred to a rota judge following receipt and consideration of the written arguments of the parties and interveners.

The intervener shall not be entitled to adduce further evidence or otherwise to supplement the record of the parties.

Pursuant to Rule 18(6) the intervener shall pay to the appellants and respondents any additional disbursements occasioned to the appellants and respondents by the intervention.

2.11.2000

Before / Devant: L'HEUREUX-DUBÉ J.

Motion to add or substitute parties**Requête en jonction ou en substitution de parties**

Apotex Inc.

v. (28059)

Attorney General of Canada, et al. (F.C.A.)

REFERRED / RÉFÉRÉE The application on behalf of the Canadian Drug Manufacturers Association (“CDMA”) to be added as a party applicant or in the alternative intervener is referred to the panel seized of the application for leave to appeal by Apotex Inc.

2.11.2000

Before / Devant: ARBOUR J.

Motion for leave to intervene**Requête en autorisation d'intervention**

BY/PAR Stepping Stone

IN/DANS: N.M.P. (young person)

v. (27936)

Her Majesty the Queen (Crim.)(N.S.)

ADJOURNED / AJOURNÉE

The applicant, Stepping Stone, was an intervener before the Nova Scotia Court of Appeal and supported the position of the accused, NMP whose appeal from conviction was dismissed by that Court. NMP now seeks leave to appeal to this court pursuant to s. 40(1) of the *Supreme Court Act*. In support of NMP's application, Stepping Stones seeks leave to intervene on the application for leave to appeal.

The Rules of this Court that are relevant to this application are Rule 18, which deals with interveners, and Rule 24, which concerns the hearing of applications for leave. Rule 18(1) provides that any person interested in an appeal may

apply to a judge for leave to intervene. Rule 18(2) provides that a motion for intervention shall be filed and served within 60 days after the filing of the notice of appeal or the reference. It is implicit in Rule 18(2) that the application for leave to intervene will not be addressed by this court until after leave to appeal has been granted.

In a *Notice to the Profession* concerning interveners dated August, 1999, this Court indicated that the deadline for applying for leave to intervene is sixty days from the filing of the notice of appeal or reference, pursuant to R. 18(2). Once the sixty-day period has expired, the Registrar will submit to the *rota* judge all applications for intervention that have been filed within the deadline. These applications will then be determined together as provided for in the *Rules*. This *Notice to the Profession* indicates that the normal process is for all applications for intervention to be heard together, following the granting of leave to appeal by this court.

Rule 24(5) further supports the view that applications for leave to intervene will not usually be considered until after leave to appeal has been granted. It curtails interventions at an earlier stage by providing that: “[n]o person shall intervene on an application for leave or a motion before the Court unless ordered by a judge prior to the hearing of the application or motion, on such terms and conditions and with such rights and privileges as the judge may determine”.

This court has indicated that leave to intervene prior to the granting of leave to appeal will rarely be granted. In *R.J.R. MacDonald Inc. v. A.G. (Can.)* (4 October 1993) the court granted leave to intervene to the Heart and Stroke Foundation of Canada, on consent, in an application to stay certain proposed federal regulations pending an application for leave to appeal. However, the court clearly indicated that granting leave at this stage of the proceedings was not the norm, stating: “let the record reflect that it is only in very exceptional circumstances that intervener status is granted in proceedings of this nature”. In my view, this application does not present exceptional circumstances that would justify departure from the normal rule that applications for leave to intervene will only be considered once leave to appeal has been granted.

For these reasons, I adjourn the application for leave to intervene pending the disposition of the application for leave to appeal. If leave to appeal is granted in this case, the application for leave to intervene may be brought back before this court on notice to the parties to the proceedings.

2.11.2000

Before / Devant: ARBOUR J.

Motion for leave to intervene

Requête en autorisation d'intervention

BY/PAR: Aboriginal Legal Services of Toronto
Inc. and the Ontario Federation of
Indian Friendship Centres

IN/DANS: A.L.R.

v. (27659)

Her Majesty the Queen (Crim.)(Man.)

GRANTED / ACCORDÉE

UPON APPLICATION by the Aboriginal Legal Services of Toronto Inc. and the Ontario Federation of Indian Friendship Centres for leave to intervene in the above appeal;

AND HAVING READ the material filed ;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

The motion for leave to intervene of the applicants Aboriginal Legal Services of Toronto Inc. and the Ontario Federation of Indian Friendship Centres is granted and the applicants shall be entitled to serve and file a joint factum not to exceed 20 pages in length.

The request to present oral argument is deferred to a rota judge following receipt and consideration of the written arguments of the parties and the interveners.

The interveners shall not be entitled to adduce further evidence or otherwise to supplement the record of the parties.

Pursuant to Rule 18(6) the interveners shall pay to the appellant and respondent any additional disbursements occasioned to the appellant and respondent by the interventions.

6.11.2000

Before / Devant: LE JUGE L'HEUREUX-DUBÉ

Motion to expedite the leave application and motion for a stay of execution

Sa Majesté la Reine du chef de la province du Nouveau-Brunswick, et al.

c. (28206)

Le juge Jocelyne Moreau-Bérubé (N.-B.)

REFERRED to the Bench which will decide on the motion for leave to appeal / RÉFÉRÉES au banc qui décidera de la requête pour permission d'en appeler.

6.11.2000

Before / Devant: L'HEUREUX-DUBÉ J.

Motion to extend the time in which to serve and file the application for leave

Daniel Joseph Innocente

v. (28207)

Her Majesty the Queen (Crim.)(N.S.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to March 1, 2001.

6.11.2000

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to serve and file the respondent's factum, record and book of authorities

Westec Aerospace Inc.

v. (27356)

Raytheon Aircraft Company (B.C.)

Requête en prorogation du délai imparti pour signifier et déposer le mémoire, le dossier et le recueil de jurisprudence et de doctrine

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to November 23, 2000.

6.11.2000

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to serve and file the appellant's factum and book of authorities

Requête en prorogation du délai imparti pour signifier et déposer le mémoire et le recueil de jurisprudence et de doctrine de l'appelant

Peter William Fliss

v. (27998)

Her Majesty the Queen (Crim.)(B.C.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to 30 days after leave to appeal has been decided.

6.11.2000

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to serve and file the appellant's response to the motion to quash

Requête en prorogation du délai imparti pour signifier et déposer la réponse de l'appelante à la requête en annulation

Her Majesty the Queen, et al.

v. (27843)

Ajmer Braich, et al. (Crim.)(B.C.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to November 1, 2000.

6.11.2000

CORAM: Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie and Arbour JJ.

VIDEO CONFERENCE / VIDÉO CONFÉRENCE – VANCOUVER

Motion to quash

Requête en annulation

Her Majesty the Queen

Richard Peck, Q.C., for the respondent Ajmer Braich. (Vancouver)

v. (27843)

Ajmer Braich and Sukhminder Braich (Crim.)(B.C.)

William B. Smart, Q.C., for the respondent Sukhminder Braich. (Vancouver)

W.J. Scott Bell, for the appellant (Vancouver).

DISMISSED / REJETÉE

6.11.2000

CORAM: Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie and Arbour JJ.

Motion to quash

Requête en annulation

Cleavon Francis, et al.

Urszula Kaczmarczyk, for the motion.

v. (27615)

The Minister of Citizenship and Immigration, et al.
(Ont.)

Jeffery Wilson and Constance Nakatsu, for the
appellants.

GRANTED / ACCORDÉE

**APPEALS HEARD SINCE LAST ISSUE
AND DISPOSITION**

**APPELS ENTENDUS DEPUIS LA
DERNIÈRE PARUTION ET
RÉSULTAT**

31.10.2000

CORAM: The Chief Justice and L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

Pepsi-Cola Canada Beverages (West) Ltd.

v. (27060)

**Retail, Wholesale and Department Store Union Local
558, et al. (Sask.)**

Robert G. Richards, Q.C. and M. Jean Torrens, for the
appellant.

Roderick Wiltshire, for the intervener the A.G. of
Alberta.

Larry W. Kowalchuk, for the respondents.

John Baigent, for the intervener the Canadian Labour
Congress.

David Sherriff-Scott, for the intervener the Canadian
Civil Liberties.

RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ

Nature of the case:

Labour law - Picketing - Secondary Picketing -
Injunction - Secondary picketing at common law -
Whether the majority of the Saskatchewan Court of
Appeal erred in determining that secondary picketing
was not illegal *per se* at common law.

Nature de la cause:

Droit du travail - Piquetage - Piquetage secondaire -
Injonction - Piquetage secondaire en common law - La
Cour d'appel de la Saskatchewan à la majorité a-t-elle
commis une erreur en décidant que le piquetage
secondaire n'était pas illégal en soi en common law?

31.10.2000

CORAM: The Chief Justice and Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

Mary Danyluk

v. (27118)

Ainsworth Technologies Inc., et al. (Ont.)

Howard A. Levitt and J. Michael Mulroy, for the
appellant.

John E. Brooks and Rita M. Samson, for the
respondents.

RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ

Nature of the case:

Administrative law - Labour law - Issue estoppel -
Employment Standards Act, R.S.O. 1990, E.14 -
Whether the Court of Appeal erred in holding that the
doctrine of issue estoppel applied to the decision of an
employment standards officer despite the failure of the
employment standards officer to observe the principles
of natural justice in the decision making process?

Nature de la cause:

Droit administratif - Droit du travail - Autorité de chose
jugée - *Loi sur les normes d'emploi*, L.R.O. 1990, E-14 -
La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en concluant
que la théorie de l'autorité de la chose jugée s'appliquait
à la décision d'une agente des normes d'emploi malgré
le défaut de celle-ci d'observer les principes de la justice
naturelle dans le cadre du processus de prise de
décision?

1.11.2000

CORAM: Le Juge en chef et les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour et LeBel.

Sa Majesté la Reine du chef du Canada

c. (27295)

Bernard Miller (Qué.)

et entre

Monit International Inc.

c. (27307)

Bernard Miller (Qué.)

Marie Nichols, c.r. et Claude Joyal, pour l'appelante Sa Majesté la Reine du Chef du Canada.

Paul A. Melançon et Hugues Duguay, pour l'appelante Monit International Inc.

Leonard E. Seidman et Sabrina Seal, pour l'intimé.

LE JUGE EN CHEF: (oralement)

Les appels sont rejetés avec motifs à suivre.

THE CHIEF JUSTICE: (orally)

The appeals are dismissed with reasons to follow.

2.11.2000

CORAM: Le Juge en chef et les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour et LeBel.

Barreau du Québec

c. (27152)

Simon Fortin, et al. (Qué.)

Yvon Descoteaux, pour le mis en cause Le Club Juridique.

François Folot, pour l'appelant.

Simon Fortin, Huguette Fortin et Lise Fortin, en personne.

LE JUGE EN CHEF: (oralement)

Il n'est pas nécessaire d'entendre les intimés. Quant au Club juridique, il n'a aucun droit d'être entendu vu l'ordonnance de la Cour d'appel, qui se lit comme suit:

Il convient cependant d'ordonner aux appelants de rayer de leur déclaration solennelle le nom du Club juridique et de rayer de leurs procédures Le Club juridique comme mis en cause. Le

Club juridique qui n'est même pas une personne morale n'a aucun droit d'être mis en cause dans ces dossiers sinon pour faire une espèce de publicité à ce Club juridique.

Le pourvoi est rejeté, motifs à suivre.

[Translation]

It is not necessary to hear the respondents. As for Le Club juridique, it has no right to be heard in view of the order of the Court of Appeal, which reads as follows:

[TRANSLATION] The appellants will nonetheless be ordered to strike the name of Le Club juridique from their solemn declaration and to strike Le Club juridique as *mis en cause* from their pleadings. Le Club juridique, which is not even a legal person, has no right to be impleaded in these matters other than as a form of publicity for this Club juridique.

The appeal is dismissed, reasons to follow.

7.11.2000

CORAM: Chief Justice McLachlin and L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

The Canadian Red Cross Society

v. (27284)

Peter K. Boeckle and Christopher Morrison, for the appellant.

Douglas Walker as Executor of the Estate of Alma Walker, deceased, et al. (Ont.)

Bonnie A. Tough, Jill Lawrie, David Harvey and Cathy Beagan Flood, for the respondents.

RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ

Nature of the case:

Torts - Negligence - Whether the Court of Appeal for Ontario erred in finding that causation was presumptively established upon proof that the Appellant had failed in its duty to implement adequate donor screening measures and that it was not open to the Appellant to dislodge that presumptive causal link - Whether the Court of Appeal erred in making the finding that the Appellant was negligent in donor screening as of September 1983.

Nature de la cause:

Responsabilité délictuelle - Négligence - La Cour d'appel de l'Ontario a-t-elle commis une erreur en concluant que la causalité était établie par présomption sur preuve que l'appelante avait manqué à son obligation de mettre en oeuvre des mesures adéquates de sélection des donneurs et que l'appelante ne pouvait pas réfuter cette présomption de lien de causalité? - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en tirant la conclusion que l'appelante avait été négligente dans la sélection des donneurs à partir de septembre 1983?

7.11.2000

CORAM: Chief Justice McLachlin and L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

The Canadian Red Cross Society

v. (27285)

**Lois Osborne as Executrix of the Estate of Ronald
Charles Osborne, deceased, et al.**

and between

The Canadian Red Cross Society

v. (27285)

A.A.M., et al. (Ont.)

RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ

Nature of the case:

Torts - Negligence - Whether the lower courts erred in determining the standard of care owed by the Appellant in screening blood donors - Whether the lower courts erred in determining that the Appellant had failed to meet the standard of care with respect to screening blood donors.

Christopher Morrison and Peter K. Boeckle, for the appellant.

David Harvey, Bonnie A. Tough and Leah Rachin, for the respondents Osbornes.

Kenneth Arenson, for the respondents M.

Nature de la cause:

Responsabilité délictuelle - Négligence - Les cours d'instance inférieure ont-elles commis une erreur en déterminant la norme de diligence incombant à l'appelante dans la sélection des donneurs de sang? - Les cours d'instance inférieure ont-elles commis une erreur en concluant que l'appelante n'avait pas respecté la norme de diligence relative à la sélection des donneurs de sang?

**PRONOUNCEMENTS OF APPEALS
RESERVED**

**JUGEMENTS RENDUS SUR LES
APPELS EN DÉLIBÉRÉ**

Reasons for judgment are available

Les motifs de jugement sont disponibles

NOVEMBER 9, 2000 / LE 9 NOVEMBRE 2000

27666 KINGSLEY MICHAEL SUTTON - v. - HER MAJESTY THE QUEEN (N.B.) (Criminal)
2000 SCC 50 / 2000 CSC 50

CORAM: The Chief Justice, L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci,
Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

The appeal is dismissed and the Court of Appeal's order for a new trial is confirmed.

Le pourvoi est rejeté et l'ordonnance de la Cour d'appel enjoignant la tenue d'un nouveau procès est confirmée.

26830 HER MAJESTY THE QUEEN v. J.-L.J. (Que.) (Crim.) 2000 SCC 51 / 2000 CSC 51

CORAM: L'Heureux-Dubé, McLachlin, Iacobucci
Major, Bastarache, Binnie and Arbour JJ.

The appeal is allowed and the conviction entered by the trial judge is restored.

Le pourvoi est accueilli et la déclaration de culpabilité inscrite par le juge du procès est rétablie.

27154 MARY GLASS, HIN F. KO, MABEL W. KO, ROY WESTWICK, GWYNETH M. WESTWICK, KERRY-LYNNE FERRIS, STEPHEN W. FINDLAY, NORAH C. FINDLAY, JERRY JANES, DIANA JANES, GREGORY PAPPAS, TASIE PAPPAS, SOLON S. WANG, PETER M. LEE, HERBERT M. LEWIS, ALEXANDER KALINOWSKI, KATARINA KALINOWSKI, JOHN W. WHITEFOOT, SHEILA M. WHITEFOOT, LISBET MACKAY, PIERRE DOW, MONA MCKINNON, WONG L. LEE, MANLOONG LEE, JOHN M. GLAISERMAN, JUAN L. G. CAM, ELIZABETH C. CAM, EVELYN M. MURRAY, WILLIAM T. ZIEMBA, JAMES R. THOMPSON, ANN B. THOMPSON, YUM C. LAU, IRENE LAU, JAMES Y. P. KING, TJIN K. TAN, EIJI MURAKAMI, MIYAKO MURAKAMI, THOMAS W. F. FUNG, AMY M. L. CHAN, GERTRUDE HENNEKEN, HANS T. HENNEKEN, HOWARD G. ISMAN, MARJORIE E. ISMAN, STANLEY EVANS, DOROTHEY EVANS, KHI YOENG TJIN, WEN TIEN TAI, KUI-HSIANG HUANG, PHYLLIS WEINSTEIN, PATRICIA LAI, WILFRED E. PATTON, JEAN M. PATTON, ATTILIO GIRARDI, MARY GIRARDI, IRMA E. BOULTER, GEORGE S. BOULTER, JOHN G. CRAGG, OLGA B. CRAGG, HOWARD E. CADINHA, ARLENE B. CADINHA, MARIA C. ORMOND, DOUGLAS R. EYRL, JUDITH F. EYRL, CHEUNG K. CHOI, CHAN P. K. CHOI, CELIA KAN, CECIL S. C. KAN, RAMON Y. KAN, HELENA KAN, LESLIE BARA, OTTILIA BARA, ALFRED K. LEE, ESTHER K. LEE, DIANA W. C. SUNG, DONALD C. GRAHAM, WINNIFRED A. GRAHAM, RONALD J. MACKEE, ALEXANDER H. WONG, STELLA L. WONG, EDWARD B. HUYCK, DOROTHY A. HUYCK, FREDERICK S. EDY, ELLEN V. EDY, VICTOR H. HILDEBRAND, JOHN E. EGAN, CHI K. CHING, SIU Y. CHAN, LAVENDER CHU, FREDERICK CHU, GEORGE E. RUSH, ANNE L. RUSH, HERTA J. NEUMANN, CORNELIUS NEUMANN, JAMES A. FORSYTHE, DIANE R. FORSYTHE, PETER J. FUNK, ELIZABETH FUNK, ELFRIEDE MACHEK, ADELHEID MACHEK, LILLIAN P. TOEWS, HUI C. KEUNG, PATRICIA H. K. S. WAH, VADILAL J. MODI, MIRA V. MODI, CHARLES H. SHNIER, ELAINE C. SHNIER, AGNES P. C. SHEN, CAROL M. LAU, DENNIS LAU, MARJORIE MCCLELLAND, ARTHUR NEE, LAURA T. NEE, DONALD W. SCHEIDEMAN, KATHRYN M. SCHEIDEMAN, WILLIAM N. KING,

ALLAN J. HUNTER, GRACE K. HUNTER, GRACE NG, IRVING GLASSNER, NOREEN G. GLASSNER, PRISCILLA FRATKIN, NANCY B. BERNER, GREGORY HRYHORCHUK, DARCY L. HRYHORCHUK, ASTLEY E. SMITH, BETTY ANN SMITH AND LILY R. ENG - v. - MUSQUEAM INDIAN BAND AND CHIEF JOSEPH RALPH BECKER, ERNIE CAMPBELL, WAYNE SPARROW, LEONA M. SPARROW, NOLAN CHARLES, MARY CHARLES, JOHNNA CRAWFORD, GAIL Y. SPARROW, MYRTLE MCKAY, LARRY GRANT AND HER MAJESTY THE QUEEN (F.C.) (Civil) **2000 SCC 52 / 2000 CSC 52**

CORAM: McLachlin C.J. and L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

The appeal is allowed with costs, the Chief Justice and L'Heureux-Dubé, Iacobucci and Arbour JJ. dissenting. The cross-appeal is dismissed with costs.

L'appel est accueilli avec dépens, le Juge en chef et les juges L'Heureux-Dubé, Iacobucci et Arbour étant dissidents. L'appel incident est rejeté avec dépens.

NOVEMBER 10, 2000 / LE 10 NOVEMBRE 2000

27213 **PATRICK CHARLEBOIS - c. - SA MAJESTÉ LA REINE** (Qué.) (Criminelle)
2000 SCC 53 / 2000 CSC 53

CORAM: Les juges Gonthier, Bastarache, Binnie, Arbour et LeBel.

Le pourvoi est rejeté. Le juge Arbour est dissidente.

The appeal is dismissed, Arbour J. dissenting.

26699 **MARK EDWARD RUSSELL v. HER MAJESTY THE QUEEN** (Alta.) (Crim.)
2000 SCC 55 / 2000 CSC 55

CORAM: Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie and Arbour JJ.

The appeal is dismissed.

Le pourvoi est rejeté.

27279 **ARTHUR AVETYSAN - v. - HER MAJESTY THE QUEEN** (Nfld.)(Crim.)
2000 SCC 56 / 2000 CSC 56

CORAM: Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

The appeal is allowed and a new trial is ordered, Bastarache J. dissenting.

Le pourvoi est accueilli et la tenue d'un nouveau procès est ordonnée. Le juge Bastarache est dissident.

27075 **ALAIN BEAUCHAMP - c. - SA MAJESTÉ LA REINE** (Qué.) (Criminelle)
2000 SCC 54 / 2000 CSC 54 (Reasons only / Motifs seulement)

Kingsley Michael Sutton - v. - Her Majesty the Queen (N.B.) (Criminal)(27666)

Indexed as: R. v. Sutton / Répertoire: R. c. Sutton

Neutral citation: 2000 SCC 50. / Référence neutre: 2000 CSC 50.

Judgment rendered November 9, 2000 / Jugement rendu le 9 novembre 2000

Present: McLachlin C.J. and L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

Criminal law – Charge to jury -- Misdirections -- Court of Appeal setting aside accused's acquittal and ordering new trial -- Crown and defence agreeing that trial judge made errors in his formulation of test for determining admissibility of co-conspirator hearsay evidence -- Whether Crown established that verdict would not necessarily have been the same had errors not occurred.

The accused was acquitted of narcotics offences. On appeal, the Crown alleged errors in the trial judge's direction to the jury concerning the admissibility of co-conspirator hearsay evidence. The Court of Appeal allowed the Crown's appeal, set aside the acquittal and ordered a new trial.

Held: The appeal should be dismissed.

The parties agreed that two clear misdirections occurred in the trial judge's formulation of the test for determining the admissibility of co-conspirator hearsay evidence. Either of the trial judge's errors could have led to the accused's acquittal. The Crown has established with reasonable certainty that, had the jury been properly charged, the verdict would not necessarily have been the same. Accordingly, the Court of Appeal's order for a new trial should be confirmed.

APPEAL from a judgment of the New Brunswick Court of Appeal (1999), 140 C.C.C. (3d) 336, 222 N.B.R. (2d) 78, [1999] N.B.J. No. 540 (QL), allowing the Crown's appeal from the accused's acquittal on charges of trafficking in cocaine and possession of the proceeds of crime, and ordering a new trial. Appeal dismissed.

Margaret Gallagher, for the appellant.

S. David Frankel, Q.C., and *James C. Martin*, for the respondent.

Solicitor for the appellant: Margaret Gallagher, Saint John.

Solicitor for the respondent: The Attorney General of Canada, Vancouver.

Présents: Le juge en chef McLachlin et les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour et LeBel.

Droit criminel – Exposé au jury -- Directives erronées -- Acquiescement de l'accusé annulé et nouveau procès ordonné par la Cour d'appel -- Ministère public et défense reconnaissant que le juge du procès avait commis des erreurs dans son exposé sur le critère relatif à l'admissibilité de la preuve par oui-dire d'un coauteur d'un complot -- Le ministère public a-t-il établi que le verdict n'aurait pas été nécessairement le même si les erreurs n'avaient pas été commises?

L'accusé a été acquitté relativement à des infractions en matière de stupéfiants. En appel, le ministère public a prétendu que le juge du procès avait commis des erreurs dans ses directives au jury concernant l'admissibilité de la preuve par oui-dire d'un coauteur d'un complot. La Cour d'appel a accueilli l'appel du ministère public, annulé le verdict d'acquiescement et ordonné la tenue d'un nouveau procès.

Arrêt: Le pourvoi est rejeté.

Les parties ont reconnu que le juge du procès a donné deux directives clairement erronées dans son exposé sur le critère servant à juger de l'admissibilité de la preuve par oui-dire d'un coauteur d'un complot. L'une des erreurs du juge du procès aurait pu mener à l'acquiescement de l'accusé. Le ministère public a établi avec un degré raisonnable de

certitude que le verdict n'aurait pas été nécessairement le même si le jury avait reçu des directives appropriées. Par conséquent, l'ordonnance de nouveau procès de la Cour d'appel doit être confirmée.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick (1999), 140 C.C.C. (3d) 336, 222 R.N.-B. (2^e) 78, [1999] A.N.B. n° 540 (QL), qui a accueilli l'appel formé par le ministère public contre l'acquittement de l'accusé relativement à des accusations de trafic de cocaïne et de possession des produits de la criminalité et qui a ordonné la tenue d'un nouveau procès. Pourvoi rejeté.

Margaret Gallagher, pour l'appelant.

S. David Frankel, c.r., et *James C. Martin*, pour l'intimée.

Procureur de l'appelant: Margaret Gallagher, Saint John.

Procureur de l'intimée: Le procureur général du Canada, Vancouver.

Sa Majesté la Reine c. J.-L.J. (Qué.) (Criminelle)(26830)

Indexed as: R. v. J.-L.J. / Répertoire: R. c. J.-L.J.

Neutral citation: 2000 SCC 51. / Référence neutre: 2000 CSC 51.

Judgment rendered November 9, 2000 / Jugement rendu le 9 novembre 2000

Present: L'Heureux-Dubé, McLachlin, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie and Arbour JJ.

Criminal law -- Evidence -- Expert evidence – Admissibility -- Mohan criteria – Accused charged with sexual assaults on two young male children -- Expert witness testifying that accused's personality incompatible with any predisposition to commit such offences -- Whether trial judge erred in excluding expert evidence.

The accused was charged with a series of sexual assaults on two young male children. He tendered the evidence of a psychiatrist to establish that in all probability a serious sexual deviant had inflicted the abuse, including anal intercourse, and no such deviant personality traits were disclosed by the accused in various tests including penile plethysmography. After a *voir dire*, the trial judge excluded the expert evidence because it purported to show only lack of general disposition and was not saved by the “distinctive group” exception recognized in *Mohan*. The accused was convicted. A majority of the Court of Appeal allowed the accused’s appeal and ordered a new trial on the basis that the expert evidence was wrongly excluded.

Held: The appeal should be allowed and the conviction restored.

The trial judge’s discharge of his gatekeeper function in the evaluation of the demands of a full and fair trial record, while avoiding distortions of the fact-finding exercise through the introduction of inappropriate expert testimony, deserves a high degree of respect. In this case, the trial judge was not persuaded that the *Mohan* requirements had been met.

Novel science is subject to “special scrutiny”. In this case the psychiatrist was a pioneer in Canada in trying to use the penile plethysmograph, previously recognized as a therapeutic tool, as a forensic tool. Moreover, if expert evidence were accepted that the offence was probably committed by a member of a “distinctive group” from which the accused is excluded, it would be a short step to the conclusion on the ultimate issue of guilt or innocence. This was another reason for special scrutiny.

The “distinctive group” exception sought to be applied here requires that it be shown that the crime could only, or would only, be committed by a person having distinctive personality traits that the accused does not possess. The personality profile of the perpetrator group must identify truly distinctive psychological elements that were in all probability present and operating in the perpetrator at the time of the offence. The *Mohan* requirement that this profile be “standard” was to ensure that it is not put together on an *ad hoc* basis for the purpose of a particular case. Beyond that, the issue whether the “profile” is sufficient depends on the expert's ability to identify and describe with workable precision what exactly distinguishes the distinctive or deviant perpetrator from other people and on what basis the accused can be excluded. The expert evidence tendered in this case was unsatisfactory on both points. The definition of the “distinctive” group of individuals with a propensity to commit the “distinctive crime” was vague. While the reference in *Mohan* to a “standard profile” should not be taken to require an exhaustive inventory of personality traits, the profile must confine the class to useful proportions. Furthermore, the witness did not satisfy the trial judge that the underlying principles and methodology of the tests administered to the accused were reliable and, importantly, applicable. Even giving a loose interpretation to the need for a “standard profile”, and passing over the doubts that only a pedophile would be capable of the offence, the evidence of the error rate in the tests administered to the accused was problematic. The possibility that such evidence would distort the fact-finding process was very real. Consideration of the cost-benefit analysis supports the trial judge's conclusion that the testimony offered as many problems as it did solutions, and it was therefore within his discretion to exclude it. The majority of the Court of Appeal erred in interfering with the exercise of that discretion.

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal, [1998] R.J.Q. 2229, 130 C.C.C. (3d) 541, [1998] Q.J. No. 2493 (QL), allowing the accused’s appeal from his conviction for sexual offences and ordering a new trial. Appeal allowed.

Carole Lebeuf and Stella Gabbino, for the appellant.

Pauline Bouchard and Sharon Sandiford, for the respondent.

Solicitor for the appellant: The Attorney General's Prosecutor, Montréal.

Solicitors for the respondent: Silver, Morena, Montréal.

Présents: Les juges L'Heureux-Dubé, McLachlin, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie et Arbour.

Droit criminel – Preuve – Preuve d'expert – Admissibilité – Critère de l'arrêt Mohan – Accusé inculpé d'avoir agressé sexuellement deux garçonnetts -- Expert témoignant que la personnalité de l'accusé ne permet pas de conclure qu'il est prédisposé à commettre de telles infractions -- Le juge du procès a-t-il commis une erreur en excluant la preuve d'expert?

L'accusé a été inculpé d'avoir commis une série d'agressions sexuelles sur deux garçonnetts. Il a fait témoigner un psychiatre dans le but d'établir que, selon toute probabilité, l'auteur des mauvais traitements qui comprenaient des relations sexuelles anales était une personne atteinte d'une déviance sexuelle grave, et que divers tests administrés à l'accusé, dont une pléthysmographie pénienne, ne révélaient aucun trait de personnalité déviant de la sorte. À la suite d'un voir-dire, le juge du procès a exclu la preuve d'expert pour le motif qu'elle paraissait démontrer seulement une absence de prédisposition générale disposition et n'était pas sauvegardée par l'exception du «groupe distinctif» reconnue dans l'arrêt *Mohan*. L'accusé a été déclaré coupable. La Cour d'appel à la majorité a accueilli l'appel de l'accusé et ordonné la tenue d'un nouveau procès pour le motif que la preuve d'expert avait été exclue à tort.

Arrêt: Le pourvoi est accueilli et la déclaration de culpabilité est rétablie.

Le fait que le juge du procès a évité que la recherche des faits soit faussée par la présentation d'un témoignage d'expert inapproprié, en exerçant sa fonction de gardien dans l'évaluation des exigences de procès juste et équitable, mérite beaucoup de respect. Dans la présente affaire, le juge du procès n'était pas convaincu que les exigences de l'arrêt *Mohan* étaient respectées.

Une nouvelle théorie ou technique scientifique doit être «soigneusement examinée». En l'espèce, le psychiatre a fait oeuvre de pionnier au Canada en essayant d'utiliser, en tant qu'outil médico-légal, la pléthysmographie pénienne auparavant reconnue comme étant un outil thérapeutique. De plus, si on acceptait une preuve d'expert que l'infraction a probablement été commise par un membre d'un «groupe distinctif» dont l'accusé est exclu, on serait très près de la conclusion sur la question fondamentale de la culpabilité ou de l'innocence. Cela justifiait d'autant plus un examen minutieux.

L'exception du «groupe distinctif» que l'on cherche à appliquer dans la présente affaire exige qu'il soit démontré que le crime ne serait ou ne pourrait être commis que par une personne ayant des traits de personnalité distinctifs que l'accusé ne possède pas. Le profil de personnalité du groupe auquel appartient l'auteur de l'infraction doit relever des éléments psychologiques véritablement distinctifs qui, selon toute probabilité, étaient présents et en action chez ce dernier au moment de la perpétration de l'infraction. L'exigence de l'arrêt *Mohan* que ce profil soit un profil «type» avait pour objet d'éviter qu'il soit établi de manière ponctuelle en fonction de chaque cas particulier. En outre, la réponse à la question de savoir si le «profil» est suffisant dépend de la capacité de l'expert de déterminer et décrire avec une précision réaliste ce qui, au juste, fait que l'auteur distinctif ou déviant du crime diffère des autres personnes, et du motif pour lequel l'accusé peut être exclu. La preuve d'expert qui a été produite en l'espèce était insuffisante à ces deux égards. La définition du groupe «distinctif» de personnes qui ont une propension à commettre ce «crime distinctif» était vague. Même si la mention d'un «profil type» dans l'arrêt *Mohan* ne devrait pas être interprétée comme exigeant un inventaire exhaustif des traits de personnalité, le profil doit ramener la catégorie à des proportions utiles. En outre, le témoin n'a pas convaincu le juge du procès que les principes et la méthode qui sous-tendent les tests administrés à l'accusé étaient fiables et, qui plus est, applicables. Même en donnant une interprétation large à la nécessité d'un «profil type» et en faisant

abstraction des doutes que seul un pédophile serait capable de commettre l'infraction en cause, la preuve du taux d'erreur des tests administrés à l'accusé était problématique. La possibilité qu'une telle preuve fausse le processus de recherche des faits était très réelle. La prise en considération de l'analyse du coût et des bénéfices appuie la conclusion du juge du procès que ce témoignage a apporté autant de problèmes que de solutions, et le juge avait donc le pouvoir discrétionnaire de l'exclure. La Cour d'appel à la majorité a commis une erreur en intervenant dans l'exercice de ce pouvoir discrétionnaire.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec, [1998] R.J.Q. 2229, 130 C.C.C. (3d) 541, [1998] A.Q. n° 2493 (QL), qui a accueilli l'appel de l'accusé contre sa déclaration de culpabilité d'infractions d'ordre sexuel et ordonné la tenue d'un nouveau procès. Pourvoi accueilli.

Carole Lebeuf et Stella Gabbino, pour l'appelante.

Pauline Bouchard et Sharon Sandiford, pour l'intimé.

Procureur de l'appelante: Le substitut du Procureur général, Montréal.

Procureurs de l'intimé: Silver, Morena, Montréal.

Mary Glass, Hin F. Ko, Mabel W. Ko, Roy Westwick, Gwyneth M. Westwick, Kerry-Lynne Ferris, Stephen W. Findlay, Norah C. Findlay, Jerry Janes, Diana Janes, Gregory Pappas, Tasie Pappas, Solon S. Wang, Peter M. Lee, Herbert M. Lewis, Alexander Kalinowski, Katarina Kalinowski, John W. Whitefoot, Sheila M. Whitefoot, Lisbet MacKay, Pierre Dow, Mona McKinnon, Wong L. Lee, Man-Loong Lee, John M. Glaiserman, Juan L. G. Cam, Elizabeth C. Cam, Evelyn M. Murray, William T. Ziemba, James R. Thompson, Wen-Tien Tai, Kui-Hsiang Huang, Phyllis Weinstein, Patricia Lai, Wilfred E. Patton, Jean M. Patton, Attilio Girardi, Mary Girardi, Irma E. Boulter, George S. Boulter, John G. Cragg, Olga B. Cragg, Howard E. Cadinha, Arlene B. Cadinha, Maria C. Ormond, Ann B. Thompson, Yum C. Lau, Irene Lau, James Y. P. King, Tjin K. Tan, Eiji Murakami, Miyako Murakami, Thomas W. F. Fung, Amy M. L. Chan, Gertrude Henneken, Hans T. Henneken, Howard G. Isman, Marjorie E. Isman, Stanley Evans, Dorothy Evans, Khi Yoeng Tjin, Douglas R. Eyrl, Judith F. Eyrl, Cheung K. Choi, Chan P. K. Choi, Celia Kaan, Cecil S. C. Kaan, Ramon Y. Kan, Helena Kan, Leslie Bara, Ottilia Bara, Alfred K. Lee, Esther K. Lee, Diana W. C. Sung, Donald C. Graham, Winnifred A. Graham, Ronald J. MacKee, Alexander H. Wong, Stella L. Wong, Edward B. Huyck, Dorothy A. Huyck, Frederick S. Edy, Ellen V. Edy, Victor H. Hildebrand, John E. Egan, Chi K. Ching, Siu Y. Chan, Lavender Chu, Frederick Chu, George E. Rush, Anne L. Rush, Herta J. Neuman, Cornelius Neumann, James A. Forsythe, Diane R. Forsythe, Peter J. Funk, Elizabeth Funk, Elfriede Machek, Adelheid Machek, Lillian P. Toews, Hui C. Keung, Patricia H. K. S. Wah, Vadilal J. Modi, Mira V. Modi, Charles H. Shnier, Elaine C. Shnier, Agnes P. C. Shen, Carol M. Lau, Dennis Lau, Marjorie McClelland, Arthur Nee, Laura T. Nee, Donald W. Scheideman, Kathryn M. Scheideman, William N. King, Allan J. Hunter, Grace K. Hunter, Grace Ng, Irving Glassner, Noreen G. Glassner, Priscilla Fratkin, Nancy B. Berner, Gregory Hryhorchuk, Darcy L. Hryhorchuk, Astley E. Smith, Betty Ann Smith, Lily R. Eng - v. - Musqueam Indian Band, Chief Joseph Ralph Becker, Ernie Campbell, Wayne Sparrow, Leona M. Sparrow, Nolan Charles, Mary Charles, Johnna Crawford, Gail Y. Sparrow, Myrtle McKay, Larry Grant, Her Majesty the Queen (FC) (Civil) (27154)

Indexed as: Musqueam Indian Band v. Glass / Répertoire: Bande indienne de Musqueam c. Glass

Neutral citation: 2000 SCC 52. / Référence neutre: 2000 CSC 52.

Judgment rendered November 9, 2000 / Jugement rendu le 9 novembre 2000

Present: McLachlin C.J. and L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

Indians – Reserve land – Leases – Interpretation – Meaning of phrase “current land value” used in leases for reserve land – Whether costs of servicing leased land to be deducted from “current land value”.

In 1960, the Musqueam Indian Band surrendered approximately 40 acres of reserve land to the Crown for the purposes of leasing. In 1965, the Crown entered into an agreement with a company unrelated to the Band. The company serviced and subdivided the land and the Crown provided the company with an individual lease for each lot. Each lease had a term of 99 years. In 1966 the company assigned the leases to individuals, who built houses on the lots. The rent for the first 30 years was specified in the leases. It was subject to review after the first 30 years, and every 20 years thereafter. The leases provided that the rent payable upon review would be fair rent for the land and indicated that an annual clear total rental representing 6% of the “current land value” should be regarded as “fair rent”. When the rent first came up for review in 1995, the parties were unable to agree as to the meaning of “current land value” and whether the costs of servicing the lots should be deducted from the value of the land. The Band applied to the Federal Court, Trial Division for a determination of the fair rent payable upon review. The court held that the estate and tenure to be valued was a 99-year leasehold on reserve land and that “current land value” should be calculated as representing the hypothetical fee simple value of the land discounted by 50% to take into account the long-term leasehold interest and Indian reserve features. The court further held that the costs of servicing the lots should be deducted from the current land value. The Federal Court of Appeal reversed this decision and held that the current land value represented the fee simple value of the land without the 50% reduction on account of the Indian reserve features. The leaseholders were granted leave to appeal on the issue of the proper meaning of the phrase “current land value”. The Band was granted leave to cross-appeal on the question of the deductibility of servicing costs.

Held (McLachlin C.J. and L'Heureux-Dubé, Iacobucci and Arbour JJ. dissenting on the appeal): The appeal should be allowed. The cross-appeal should be dismissed.

Per Gonthier, Major, Binnie and LeBel JJ.: In the absence of any contrary indications in the leases, the expression “current land value” in the rent review clause refers to the fee simple or freehold value as opposed to leasehold

value of land located on the reserve. Although there is no such thing as freehold title on reserve, this hypothetical value can be assessed and can serve its function in the rent review calculation. The meanings of “land” and of “value” are well established in law. Unless the agreement states otherwise “land” refers to a right to receive a good title in fee simple. In real estate law, “value” generally means the fair market value of the land, which is based on what a seller and a buyer would pay for it on the open market. Market value generally is the exchange value of the land, rather than its use value to the lessee. Land is valued without regard to the tenant’s interest in it, for the tenant’s decision not to use the land for its highest use does not reduce the land’s exchange value.

Valuing the Musqueam land at its freehold value is consistent with an interpretation of the leases that sees the rent review clause as an attempt to generate an annual fair market return on a capital asset. It does not follow that the freehold value of land outside the reserve should be used to determine the rent. The capital asset here is reserve land surrendered for leasing, not land surrendered for sale. Contrary to some other leases of reserve land, the Musqueam leases do not specify that off-reserve land values should be used in the rent review formula. The hypothetical used to establish market value in the absence of an actual market should reflect the land as it is in its actual circumstances and should not change the nature of the land appraised. Since it has chosen not to surrender the land for sale, the Band holds reserve land and must accept the realities of the market for this capital asset.

The value of a hypothetical interest in fee simple ownership on the reserve must reflect the legal restrictions on land use, as opposed to restrictions found in the lease, and market conditions. Like municipal zoning, restrictions on land use imposed by a band can either increase or decrease land value depending on how the market responds to them. Since the legal environment on a reserve must be taken into account when appraising land value, fee simple off-reserve value cannot simply be transposed to the Musqueam lands. The hypothetical value of fee simple title on reserve land may be determined by adapting the off-reserve value to take into account the actual features of the land and of the market. The trial judge’s finding of fact that the fee simple value of comparable lands off the reserve was \$600,000 on average and his determination that the Musqueam lands were worth 50% less than the comparable off-reserve properties should be accepted.

In determining the “current land value” the leases require that one assume that the lands are “unimproved lands in the same state as they were on the date of this agreement”. On the basis of the plain meaning of the word “unimproved” and of its use in the leases, it is evident that “unimproved lands” means “unserviced” lands, not just lands without buildings. The costs of servicing the land should therefore be deducted from the value of the lots.

Per Bastarache J.: The phrase “current land value” should be interpreted as referring to the value of leasehold reserve land. This construction reflects the best description of what the land in fact is and is consistent with the parties’ intentions. The location of the land and its status as reserve land has an important impact on its value and can either decrease or increase land value depending on how the market responds. The land to be valued in this case is land held under a long-term lease and should not be treated as land held in fee simple. A market value appraisal is a valuation of specified rights in the subject property, not the physical real estate. In the case of reserve lands, the highest form of individual property possible is not a fee simple but a long-term lease. The total value of the land consists therefore of the value of the lease and of the reversion. This does not pose a problem in this case because a long-term lease, in its first years, is equivalent in value to a fee simple.

The value of the land must reflect the legal restrictions on the land including the legal regime that affects the use of the land and the rights and privileges of the holders of the land. The power of the Band to modify unilaterally such restrictions by converting the lands to fee simple lands does not mean that while restrictions exist they can be ignored. It would be improper to hypothesize that such restrictions do not exist. Consequently, the valued land retains its character as land reserved for Indians and this status is relevant for the purposes of rent review.

To construe “current land value” as referring to the value of the land as leased reserve land is consistent with the intention of the parties to the agreement. The parties intended that “current land value” be interpreted and guided by what the land in fact is, namely a leasehold interest in reserve land. This interpretation reflects an intention that the value of the lease follow the contemporary market for long-term leases of Indian reserve land. Comparisons with non-reserve values should only be used where clear language to that effect is adopted by the parties.

Per McLachlin C.J. and L'Heureux-Dubé, Iacobucci and Arbour JJ. (dissenting on the appeal): The expression “current land value” in the leases means the price a willing buyer would pay for fee simple title to the land. This construction is consistent with the plain meaning of the language used in the leases and common industry practice. It is also consistent with the widely accepted rationale for a rent review provision like the one at issue here and reflects the fact that the lessor could sell the land at its current land value and reinvest the proceeds at market rates of interest, if the land were not subject to a long-term lease. Calculating fair market value requires determining the “highest and best use” for the land that is legally permissible, disregarding any restrictions imposed by the lease itself. The only impediment to the Band’s selling its land are the leases themselves, whose restrictions should be disregarded. This removes the justification for discounting the value of the land. The fact that the Band has chosen not to sell its land cannot bear on the land’s value. It follows that the “exchange value” of the land means what it could be sold for, not 50% of that amount. While in principle, fair market value must reflect legal restrictions on the land, the fact that land is part of a reserve is not a legal restriction within the ambit of this principle, which applies only to restrictions over which a landowner has little or no control.

The proposed 50% reduction for reserve related factors depends on the valuation of an interest that could simply never exist. Reserve land can be converted to fee simple only by surrender to the Crown. Once reserve land is surrendered to the Crown, it loses all the characteristics of reserve land. Because there is no such thing as a fee simple interest in reserve land, there is simply nothing to which the subject property can be compared. If “current land value” means fee simple, and fee simple is inconsistent with reserve status, then it must be wrong to devalue fee simple for factors related to reserve status.

The rent should be set at 6% of the current land value, and no discount should be applied merely because the subject land is on an Indian Reserve. Gonthier J.’s reasons concerning the deductibility of servicing costs were agreed with in principle. However, insofar as servicing costs are a function of current land value, the value discussed in these reasons should be used rather than the lower value arrived at by the trial judge.

APPEAL and CROSS-APPEAL from a judgment of the Federal Court of Appeal, [1999] 2 F.C. 138, 235 N.R. 164, [1998] F.C.J. No. 1893 (QL), allowing in part the appellants’ appeal from a judgment of Federal Court, Trial Division (1997), 137 F.T.R. 1, [1997] F.C.J. No. 1339 (QL). Appeal allowed, McLachlin C.J. and L'Heureux-Dubé, Iacobucci and Arbour JJ. dissenting. Cross-appeal dismissed.

Jack Giles, Q.C., Kerry-Lynne D. Findlay, Q.C., and Ludmilla B. Herbst, for the appellants/respondents on the cross-appeal.

Darrell W. Roberts, Q.C., Wendy A. Baker, Lewis Harvey and Leonna Sparrow, for the respondents/appellants on the cross-appeal.

Mitchell R. Taylor and Keith J. Phillips, for the respondent Her Majesty the Queen.

Solicitors for the appellants/respondents on cross-appeal: Farris, Vaughan, Wills and Murphy, Vancouver.

Solicitors for the respondents/appellants on cross-appeal: Roberts & Baker, Vancouver.

Solicitor for the respondent Her Majesty the Queen: The Attorney General of Canada, Vancouver.

Présents: Le juge en chef McLachlin et les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour et LeBel.

Indiens – Terrains faisant partie d’une réserve – Baux – Interprétation – Signification de l’expression «valeur courante du terrain» utilisée dans des baux visant des terrains faisant partie d’une réserve – Les frais de viabilisation du terrain loué doivent-ils être déduits de la «valeur courante du terrain»?

En 1960, la Bande indienne de Musqueam a cédé environ 40 acres de sa réserve à la Couronne aux fins de location. En 1965, la Couronne a conclu une entente avec une société non liée à la Bande. La société a viabilisé et loti le bien-fonds, et la Couronne lui a remis un bail pour chaque lot. Chaque bail avait un terme de 99 ans. En 1966, la société a cédé les baux à des individus, qui ont construit des maisons sur les lots. Le loyer pour les 30 premières années était précisé dans les baux. Le loyer devait être révisé après les 30 premières années et tous les 20 ans par la suite. Les baux prévoient que le loyer payable après révision serait un juste loyer pour le terrain visé et indiquaient qu'un loyer annuel total net représentant 6 pour cent de la «valeur courante du terrain» devait être considéré comme un «juste loyer». Au moment de la première révision du loyer en 1995, les parties ont été incapables de s'entendre sur le sens de l'expression «valeur courante du terrain» et sur la question de savoir si les frais de viabilisation des lots devaient être déduits de la valeur du terrain. La Bande a demandé à la Section de première instance de la Cour fédérale de déterminer le juste loyer payable après révision. La cour a jugé que la tenure à bail à évaluer était une tenure à bail de 99 ans sur des terrains faisant partie de la réserve et que la «valeur courante du terrain» devait être considérée comme représentant la valeur hypothétique du terrain détenu en fief simple, réduite de 50 pour cent pour tenir compte du droit de tenure à bail à long terme et du fait qu'il s'agissait d'une terre située dans une réserve. La cour a également conclu que les frais de viabilisation des lots devaient être déduits de la valeur courante du terrain. La Cour d'appel fédérale a infirmé cette décision et a conclu que la valeur courante du terrain était celle du terrain détenu en fief simple sans la réduction de 50 pour cent appliquée pour tenir compte du fait qu'il s'agissait d'une terre située dans une réserve. Les preneurs à bail ont été autorisés à se pourvoir à l'égard de la question de savoir quel est le sens réel de l'expression «valeur courante du terrain». La Bande a pour sa part été autorisée à se pourvoir de façon incidente à l'égard de la question de la déductibilité des frais de viabilisation.

Arrêt (le juge en chef McLachlin et les juges L'Heureux-Dubé, Iacobucci et Arbour sont dissidents quant au pourvoi): Le pourvoi est accueilli. Le pourvoi incident est rejeté.

Les juges Gonthier, Major, Binnie et LeBel: En l'absence de toute indication contraire dans les baux, l'expression «valeur courante du terrain» mentionnée dans la clause de révision du loyer s'entend de la valeur du terrain en tant que propriété franche ou en fief simple dans la réserve, par opposition à sa valeur comme propriété à bail. Quoique le titre franc n'existe pas dans une réserve, cette valeur hypothétique peut être déterminée et utilisée dans le calcul de la révision du loyer. Le sens des mots «terrain» et «valeur» est bien établi en droit. Sauf stipulation contraire de l'accord, le mot «terrain» s'entend du droit de recevoir un titre en fief simple valable. En droit immobilier, le mot «valeur» signifie généralement la juste valeur marchande du terrain, laquelle est fondée sur le prix dont un vendeur et un acheteur conviendraient pour le terrain sur un marché libre. La valeur marchande est généralement la valeur d'échange du terrain plutôt que sa valeur pour le preneur à bail au titre de l'usage. Le terrain est évalué sans égard à l'intérêt du preneur à bail dans celui-ci, car la décision du preneur à bail de ne pas en faire l'utilisation optimale ne réduit pas sa valeur d'échange.

Le fait d'évaluer les terrains de Musqueam selon leur valeur en tant que propriétés franches est conforme à l'interprétation du bail voulant que la clause de révision du loyer vise à tirer un juste rendement annuel d'une immobilisation. Il ne s'ensuit pas que la valeur de terrains situés à l'extérieur de la réserve doit être utilisée pour déterminer le loyer. L'immobilisation en cause dans la présente affaire est constituée de terrains situés dans une réserve qui ont été cédés pour être loués et non pour être vendus. Contrairement à certains autres baux portant sur des terrains situés dans une réserve, les baux de Musqueam ne précisent pas que la valeur de terrains situés hors de la réserve doit être utilisée dans la formule de révision du loyer. L'hypothèse utilisée pour établir la valeur marchande en l'absence d'un véritable marché devrait refléter la situation réelle du terrain et ne devrait pas changer la nature du terrain évalué. Étant donné que la bande a décidé de ne pas céder les terrains pour qu'ils soient vendus, elle détient des terrains situés dans une réserve et doit accepter les réalités du marché applicables à cette immobilisation.

La valeur d'un hypothétique intérêt de propriété en fief simple dans la réserve doit refléter et les restrictions légales en matière d'utilisation du territoire -- par opposition aux restrictions prévues par le bail -- et les conditions du marché. Tout comme les règlements de zonage des municipalités, les restrictions imposées par une bande en matière d'utilisation de son territoire peuvent faire augmenter ou diminuer la valeur des terrains selon la réaction du marché à l'égard de ces restrictions. Étant donné que le contexte juridique d'une réserve doit être pris en considération dans l'appréciation de la valeur de terres, la valeur des terrains hors réserve détenus en fief simple n'est tout simplement pas transposable aux terrains de Musqueam. La valeur hypothétique d'un titre en fief simple sur un terrain situé dans une

réserve peut être déterminée en ajustant la valeur de terrains hors réserve pour tenir compte des caractéristiques réelles des terrains et du marché. La conclusion de fait du juge de première instance selon laquelle la valeur de terrains comparables détenus en fief simple et situés hors de la réserve s'élevait en moyenne à 600 000 \$, ainsi que sa conclusion selon laquelle la valeur des terrains de Musqueam était inférieure de 50 pour cent à celle des propriétés comparables hors de la réserve, doivent être acceptées.

Dans la détermination de la «valeur courante du terrain», les baux exigent que l'on présume que les terrains sont «des terrains non améliorés se trouvant dans l'état où ils étaient à la date de la présente entente». À la lumière du sens ordinaire du terme «non améliorés» et de son utilisation dans le bail, il est évident que l'expression «terrains non améliorés» s'entend de terrains «non viabilisés», et non pas seulement de terrains non bâtis. Les frais de viabilisation doivent donc être déduits de la valeur des lots.

Le juge Bastarache: L'expression «valeur courante du terrain» doit être interprétée comme faisant référence à la valeur des terrains en tant que propriétés à bail situées dans une réserve. Cette interprétation est la meilleure description de ce que sont les terrains dans les faits, en plus d'être conforme à l'intention des parties. L'emplacement des terrains et leur qualité de terrains situés dans une réserve ont une incidence importante sur leur valeur et peuvent la faire diminuer ou augmenter selon la réaction du marché à ces facteurs. Les terrains à évaluer en l'espèce sont des terrains détenus en vertu d'un bail à long terme, et ils ne doivent pas être traités comme des terrains détenus en fief simple. L'appréciation de la valeur marchande est l'évaluation de droits déterminés dans la propriété visée, et non du bien immeuble lui-même. Dans le cas des terrains situés dans une réserve, la forme de propriété individuelle la plus complète possible n'est pas le fief simple, mais le bail à long terme. La valeur totale des terrains consiste donc en la valeur du bail et de la réversion. Cela ne constitue pas un problème en l'espèce, parce que, au cours des premières années d'un bail à long terme, ceux-ci ont une valeur équivalente à celle d'un titre en fief simple.

La valeur des terrains doit refléter les restrictions légales les assujettissant, notamment le régime juridique touchant leur utilisation ainsi que les droits et privilèges des détenteurs des terrains. Le pouvoir de la Bande de modifier unilatéralement ces restrictions en convertissant les terrains en propriétés détenues en fief simple ne signifie pas qu'il est possible de faire abstraction de ces restrictions pendant qu'elles existent. Il serait inapproprié de supposer que ces restrictions n'existent pas. Par conséquent, les terrains évalués conservent leur caractère de terres réservées aux Indiens, et cette qualité est pertinente pour la révision du loyer.

Considérer que l'expression «valeur courante du terrain» s'entend de la valeur du terrain en tant que terrain loué situé dans la réserve est compatible avec l'intention des parties à l'entente. Les parties entendaient que la «valeur courante du terrain» soit interprétée et déterminée en fonction de ce que le terrain est en réalité, savoir un intérêt à bail dans un terrain faisant partie d'une réserve. Cette interprétation reflète l'intention que la valeur du bail suive le marché contemporain de la location à long terme de terrains situés dans des réserves indiennes. Il ne faut recourir aux comparaisons avec la valeur de terrains hors réserve que dans les cas où les parties se sont clairement exprimées en ce sens.

Le juge en chef McLachlin et les juges L'Heureux-Dubé, Iacobucci et Arbour (dissidents quant au pourvoi): L'expression «valeur courante du terrain» utilisée dans les baux s'entend du prix qu'un acheteur consentant paierait pour acquérir le titre en fief simple sur le terrain. Cette interprétation est compatible avec le sens ordinaire des termes utilisés dans les baux et avec la pratique courante dans ce secteur d'activité. Elle est également compatible avec la raison largement acceptée qui est donnée pour justifier la présence d'une clause de révision du loyer comme celle en litige dans la présente affaire, et elle tient compte du fait que le bailleur pourrait vendre le terrain à sa valeur courante et réinvestir le produit aux taux d'intérêt en vigueur, si le terrain ne faisait pas l'objet d'un bail à long terme. Le calcul de la juste valeur marchande commande la détermination de «l'utilisation optimale» des terrains autorisée par la loi, indépendamment de toute restriction imposée par le bail lui-même. Le seul obstacle à la vente par la Bande de ses terrains est constitué par les baux eux-mêmes, dont les restrictions ne devraient pas être prises en considération. Cela élimine la justification invoquée pour réduire la valeur des terrains. Le fait que la Bande ait décidé de ne pas vendre ses terrains ne saurait influencer leur valeur. Il s'ensuit que la «valeur d'échange» des terrains signifie le prix auquel ils pourraient être vendus, et non pas 50 pour cent de cette somme. Quoique, en principe, la juste valeur marchande doive refléter les restrictions légales assujettissant les terrains, le fait que les terrains fassent partie d'une réserve ne constitue pas une restriction légale

au sens de ce principe, qui s'applique seulement aux restrictions qui sont habituellement indépendantes de la volonté du propriétaire foncier.

La réduction de 50 pour cent proposée afin de tenir compte de facteurs liés au fait que les terrains font partie d'une réserve est tributaire de l'évaluation d'un intérêt qui ne pourrait tout simplement jamais exister. Un terrain faisant partie d'une réserve ne peut être converti en terrain détenu en fief simple que par sa cession à la Couronne. Une fois cédé à la Couronne, un tel terrain perd toutes les caractéristiques que lui conférerait le fait d'être situé dans une réserve. Puisqu'un intérêt en fief simple dans un terrain faisant partie d'une réserve est quelque chose qui n'existe pas, il n'y a tout simplement rien à quoi la propriété en cause puisse être comparée. Si «valeur courante du terrain» s'entend de la valeur d'une propriété en fief simple et que cette forme de tenure est incompatible avec une propriété située dans une réserve, il doit donc être erroné de dévaluer le fief simple pour des facteurs liés à la qualité de terre faisant partie d'une réserve.

Le loyer doit être fixé à 6 pour cent de la valeur courante des terrains et aucune réduction ne doit être appliquée du seul fait que ces terrains sont situés dans une réserve indienne. Les motifs du juge Gonthier concernant la déductibilité des frais de viabilisation sont acceptés en principe. Toutefois, dans la mesure où les frais de viabilisation sont fonction de la valeur courante du terrain, la valeur retenue dans les présents motifs devrait être utilisée, plutôt que la valeur inférieure à laquelle est arrivée le juge de première instance.

POURVOI et POURVOI INCIDENT contre un arrêt de la Cour d'appel fédérale, [1999] 2 C.F. 138, 235 N.R. 164, [1998] A.C.F. n° 1893 (QL), qui a accueilli en partie l'appel interjeté par les appelants contre un jugement de la Section de première instance de la Cour fédérale (1997), 137 F.T.R. 1, [1997] A.C.F. n° 1339 (QL). Pourvoi accueilli, le juge en chef McLachlin et les juges L'Heureux-Dubé, Iacobucci et Arbour sont dissidents. Pourvoi incident rejeté.

Jack Giles, c.r., Kerry -Lynne D. Findlay, c.r., et Ludmilla B. Herbst, pour les appelants/intimés au pourvoi incident.

Darrell W. Roberts, c.r., Wendy A. Baker, Lewis Harvey et Leonna Sparrow, pour les intimés/appelants au pourvoi incident.

Mitchell R. Taylor et Keith J. Phillips, pour l'intimée Sa Majesté la Reine.

Procureurs des appelants/intimés au pourvoi incident: Farris, Vaughan, Wills and Murphy, Vancouver.

Procureurs des intimés/appelants au pourvoi incident: Roberts & Baker, Vancouver.

Procureur de l'intimée Sa Majesté la Reine: Le procureur général du Canada, Vancouver.

Patrick Charlebois c. Sa Majesté la Reine (Qué.)(Criminelle)(27213)

Indexed as: R. v. Charlebois / Répertoire: R. c. Charlebois

Neutral citation: 2000 SCC 53. / Référence neutre: 2000 CSC 53.

Judgment rendered November 10, 2000 / Jugement rendu le 10 novembre 2000

Present: Gonthier, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

Criminal law – Powers of Court of Appeal – No substantial wrong or miscarriage of justice – Court of Appeal dismissing accused’s appeal from conviction -- Whether Court of Appeal erred in applying Criminal Code proviso to cure trial judge’s errors -- Criminal Code, R.S.C., 1985, c. C-46, s. 686(1)(b)(iii).

The accused was charged with first degree murder for the shooting of a man in the back of the head while he was sleeping. At trial, the accused argued that he committed the homicide in self-defence. His defence was based on an overwhelming fear of the victim that he had developed over the course of their long and difficult relationship. A psychiatrist who was called by the defence testified that, in his opinion, the accused was suffering from acute anxiety at the time of the shooting. The accused was convicted of second degree murder. On appeal, he challenged *inter alia* the trial judge’s instructions to the jury on self-defence, on the defence expert’s evidence and on the evidence of the accused’s good character. He also challenged the trial judge’s decision to allow the Crown to ask him in cross-examination whether he would undergo a blood test and submit to an examination by a Crown psychiatrist. The majority of the Court of Appeal dismissed the accused’s appeal.

Held (Arbour J. dissenting): The appeal should be dismissed.

Per Gonthier, **Bastarache**, Binnie and LeBel JJ.: When assessing whether s. 686(1)(b)(iii) of the *Criminal Code* should be applied, the ultimate question is whether there is any reasonable possibility that the verdict would have been different absent the error. In this case, the Court of Appeal did not err in applying the proviso. Viewed individually or even collectively, the trial judge’s errors did not give rise to the possibility that the jury might have acquitted in their absence.

A review of the trial judge’s charge demonstrates that any errors in the charge on the issue of self-defence caused minimal prejudice. The trial judge’s reference to “a reasonable man . . . in the accused’s situation” was not so incomplete as to create a substantial wrong or miscarriage of justice. Taken as a whole, the charge could not have given the jury the impression that they were to consider the reasonableness of the accused’s perceptions from the perspective of the hypothetically neutral reasonable man, divorced from the accused’s personal circumstances. The trial judge related the history of violence and fear that the accused suffered at the hands of the victim to the reasonable person. He then clearly directed the jury to consider, “in light of all that”, the reasonableness of the accused’s perception and whether an ordinary person, in the same circumstances, would have had the same perception. This is a proper approach to the application of s. 34(2) of the *Criminal Code*.

The errors in the trial judge’s summary and handling of the expert’s testimony also caused minimal prejudice. A review of the charge as a whole indicates that the trial judge directed the jury to consider the climate of fear described by the expert in their deliberations and repeated on numerous occasions his evidence that the accused was in a state of anxiety at the time of the shooting. By pointing to the expert’s evidence, the trial judge ensured that his testimony would be considered during the discussion of each of the elements of self-defence. While the trial judge could have expressed himself more clearly in connecting the expert’s evidence to the elements of self-defence, there is no requirement that the jury be perfectly instructed. Further, the trial judge’s insistence on what the expert did not consider did not cause serious prejudice to the accused. A judge must warn the jury that the more the expert relies on facts not proved in evidence, the less weight the jury may attribute to the opinion. The corollary is also true: the more the expert fails to consider relevant facts, the less weight the jury may attribute to the opinion. Lastly, although it would have been preferable for the trial judge to expand his comments on the details of the expert’s testimony, his failure to do so, in light of the whole charge and the overwhelming evidence, did not result in a substantial wrong or miscarriage of justice. The accused’s contention that where the defence is difficult there is no room for error on the part of the judge is rejected. The curative proviso is applicable if, as here, the standard is met.

The verdict would have been the same if the trial judge had properly directed the jury that the accused's character evidence was relevant in assessing whether he could have committed murder. He only mentioned this once and thereafter restricted his comments to the relation between the evidence and the credibility of the accused. This error is of minor significance in the context of the charge as a whole and consequently caused little prejudice to the accused. The focus here is on the reasonableness of the accused's perception that an attack was imminent and on his perception that there was no reasonable alternative when he approached his sleeping victim and shot him in the back of the head at close range. The evidence of good character sheds little light on this question.

With respect to the accused's refusal to give a blood sample, even if this refusal had some effect on the accused's credibility, the effect was greatly diminished by the trial judge's direction that no adverse inference could be drawn from the refusal. In light of the trial judge's warning, the prejudice suffered by the accused was minimal. When considered in the context of the defence as a whole, this issue was so removed from the heart of the case that it had very little significance.

Finally, since the Crown had the right to counter the expert evidence used to support the accused's theory that he killed in self-defence, it was entitled to ask the accused whether he would undergo a psychiatric assessment. While it would have been preferable if the question acknowledged that the Crown had previously received the accused's refusal, that issue, coupled with the request for a blood test, does not amount to a substantial wrong or miscarriage of justice. The trial judge did not err in law by instructing the jury that the refusal was relevant to the probative value of the defence expert's evidence. Even if this were not the case, this is a situation where s. 686(1)(b)(iii) could be applied to rectify an error since there would have been little prejudice caused to the accused.

Per Arbour J. (dissenting): At trial, without notice and in the presence of the jury, the Crown asked the accused whether he would agree to submit to a second psychiatric assessment by a particular expert. The accused refused. When an accused relies on a psychiatric assessment in support of any defence, his refusal to be examined for the same purposes by a Crown expert may be the subject of an inference adverse to him and the trial judge must so instruct the jury. This rule is an exception to the fundamental principle of the right to silence. It is therefore essential that this exceptional rule be administered fairly and equitably and in a manner consistent with its underlying principle. From this perspective, it is inappropriate for the Crown to invite the jury to draw a negative conclusion from the accused's refusal to submit to examination by its experts, when the Crown itself led no evidence challenging the expert opinion offered by the defence. Before taking advantage of the exception, the Crown must first lay the factual foundation of its assertion by challenging the defence's psychiatric assessment. It may then lead evidence of the accused's refusal, provided it does so avoiding tactics that are unfair or unduly prejudicial to the accused. Because of how the Crown chose to proceed in this case, it cannot now rely on the exception. The Crown did not retain the services of an expert, and did not contradict the opinion of the defence expert. It confined itself to putting the question here in issue to the accused. The question was asked in the presence of the jury, immediately following a question of the same type which also should never have been asked. The cumulative effect of the accused's refusal to provide a blood sample and refusal to submit to a second psychiatric assessment, in rapid succession, proved highly prejudicial, for no good reason, to the general credibility of his defence. Moreover, the question itself was not particularly helpful, since it contained an inherent ambiguity regarding the specific subject-matter of the refusal, thus making it difficult for the jury to be invited to draw any conclusion whatsoever from that refusal. In view of the circumstances of this case, the judge's instructions in his charge to the jury at the end of the trial regarding what use could be made of the accused's refusal failed to remedy the original error of allowing the question to be asked.

As to the application of s. 686(1)(b)(iii), where an error, or a series of errors, relates to the very essence of the defence and could influence the jury's assessment of a question of fact that has a very direct bearing on the accused's guilt, it is difficult to conclude that the rest of the evidence is sufficiently conclusive for the curative provision to be applied. The central issue in this case was whether, at the time the accused shot the victim, he had a reasonable perception that his life was in danger and that he could not otherwise escape from the threat to his safety. The psychiatric evidence of the accused's pathological fear of the victim was therefore fundamental. As well, the nature of the evidence also required very clear instructions regarding the assessment of the reasonableness of the accused's beliefs. The errors in the judge's instructions to the jury concerning these two issues were inevitably fatal, since it is impossible to argue that the verdict would have been the same had it not been for those errors. The cumulative effect of the errors unanimously found by the

Court of Appeal to have occurred, combined with the serious and prejudicial error of allowing the Crown to ask the accused whether he would consent to a second psychiatric assessment by its expert, requires that the conviction be set aside and a new trial ordered. The majority of the Court of Appeal did not systematically consider the requirements of that provision and, in particular, the cumulative effect of the errors they identified. All that the majority did was to make several isolated references to the fact that the error committed had not prejudiced the accused. That approach does not meet the rigorous requirement of the curative provision of the *Code*.

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal (1999), 135 C.C.C. (3d) 414, [1999] Q.J. No. 568 (QL), dismissing the accused's appeal from his conviction of second degree murder. Appeal dismissed, Arbour J. dissenting.

Michel Pennou, for the appellant.

Stella Gabbino, for the respondent.

Solicitor for the appellant: Michel Pennou, Laval.

Solicitor for the respondent: The Attorney General's Prosecutor, Montréal.

Présents: Les juges Gonthier, Bastarache, Binnie, Arbour et LeBel.

Droit criminel – Pouvoirs de la Cour d'appel – Aucun tort important ou aucune erreur judiciaire grave – La Cour d'appel a rejeté l'appel interjeté par l'accusé contre sa déclaration de culpabilité -- La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en appliquant la disposition réparatrice du Code criminel pour les erreurs commises par le juge du procès? -- Code criminel, L.R.C. (1985), ch. C-46, sous-al. 686(1b)(iii).

L'accusé a été inculpé de meurtre au premier degré pour avoir tiré sur un homme, derrière la tête, pendant qu'il dormait. Au procès, l'accusé soutient avoir commis l'homicide en état de légitime défense. Sa défense est fondée sur la peur incontrôlable qu'il a fini par éprouver à l'égard de la victime au cours de leur longue et difficile relation. Le psychiatre cité comme témoin par la défense indique qu'à son avis, l'accusé souffrait d'anxiété aiguë lorsqu'il a fait feu. L'accusé a été reconnu coupable de meurtre au deuxième degré. En appel, il conteste, entre autres, les directives du juge au jury sur la légitime défense, sur le témoignage de l'expert produit par la défense et sur la preuve de bonne moralité. Il conteste aussi la décision du juge du procès de permettre au ministère public de lui demander en contre-interrogatoire s'il accepterait de se soumettre à une prise de sang et d'être examiné par un psychiatre désigné par le ministère public. La Cour d'appel, à la majorité, rejette l'appel interjeté par l'accusé.

Arrêt (le juge Arbour est dissidente): Le pourvoi est rejeté.

Les juges Gonthier, **Bastarache**, Binnie et LeBel: Lorsqu'il s'agit d'évaluer s'il y a lieu d'appliquer le sous-al. 686(1b)(iii) du *Code criminel*, l'ultime question à se poser consiste à se demander s'il existe une possibilité raisonnable que le verdict eut été différent en l'absence d'erreur. En l'espèce, la Cour d'appel ne s'est pas trompée en appliquant la disposition réparatrice. Qu'on les prenne individuellement ou même collectivement, les erreurs du juge du procès n'ont pas fait en sorte que le jury aurait pu prononcer un acquittement si elles n'avaient pas été commises.

L'examen de l'exposé du juge au jury montre que les erreurs, s'il en est, dans les directives sur la légitime défense ont causé un préjudice minime. La référence du juge du procès à «l'homme raisonnable dans la situation de l'accusé» n'est pas incomplète au point de créer un tort important ou une erreur judiciaire grave. Pris dans son ensemble, l'exposé au jury n'a pas pu donner aux jurés l'impression qu'ils devaient examiner le caractère raisonnable des perceptions de l'accusé en se plaçant du point de vue de l'homme raisonnable hypothétiquement neutre, en faisant abstraction de la situation personnelle de l'accusé. Le juge du procès a fait le lien entre les épisodes de violence et de peur que l'accusé a connus entre les mains de la victime et la personne raisonnable. Il a ensuite, de façon claire, exhorté le jury à examiner «à la lumière de tout ça» le caractère raisonnable de la perception de l'accusé et la question de savoir si une personne

ordinaire dans les mêmes circonstances aurait eu la même perception. Il s'agit là d'une façon correcte d'examiner l'application du par. 34(2) du *Code criminel*.

Les erreurs commises par le juge du procès dans son résumé et la façon dont il a traité le témoignage de l'expert ont causé un préjudice minime. L'examen de l'exposé au jury pris dans son ensemble indique que le juge du procès a donné au jury comme directive de prendre en considération, au cours de ses délibérations, le climat de peur décrit par l'expert et a répété à plusieurs reprises son témoignage selon lequel l'accusé était dans un état d'anxiété lorsqu'il a fait feu. En attirant l'attention sur le témoignage de l'expert, le juge du procès veillait à ce qu'il soit pris en considération lors de la discussion de chacun des éléments de la légitime défense. Même si le juge du procès aurait pu s'exprimer de façon plus claire en établissant le lien entre le témoignage de l'expert et les éléments de la légitime défense, il n'existe aucune obligation que les directives au jury soient parfaites. En outre, le fait que le juge du procès ait insisté sur ce que l'expert n'a pas pris en considération n'a causé aucun préjudice grave à l'accusé. Le juge doit faire comprendre au jury que plus l'expert se fonde sur des faits non établis par la preuve, moins la force probante de son opinion sera grande. Le corollaire est également vrai: plus l'expert omet de prendre en considération des faits pertinents, moins le jury peut accorder de poids à son opinion. Enfin, même s'il aurait été préférable que le juge du procès approfondisse davantage ses commentaires sur le témoignage de l'expert, son omission de le faire, d'après l'exposé pris dans sa totalité et la preuve accablante, n'a pas causé un tort important ou une erreur judiciaire grave. L'argument de l'accusé, selon lequel dans les cas où il est difficile de produire une défense, aucune erreur n'est permise de la part du juge, est rejeté. La disposition réparatrice est applicable lorsque, comme en l'espèce, la norme est respectée.

Le verdict aurait été le même si le juge du procès avait donné au jury la directive appropriée que la preuve de moralité de l'accusé est pertinente lorsqu'il est question d'évaluer s'il a pu commettre un meurtre. Il a fait cette remarque seulement une fois et s'en est tenu par la suite au lien qui existe entre la preuve et la crédibilité de l'accusé. Cette erreur a peu d'importance eu égard au contexte de l'exposé au jury pris dans sa totalité et elle a donc causé peu de préjudice à l'accusé. La présente affaire repose sur le caractère raisonnable de la perception de l'accusé qu'une attaque était imminente et sur sa perception qu'il n'y avait pas d'autre solution raisonnable lorsqu'il s'est approché de la victime endormie et lui a tiré une balle derrière la tête à faible distance. La preuve de bonne moralité n'éclaire pas beaucoup la question.

Relativement au refus de l'accusé de fournir un échantillon de sang, même si ce refus a eu un effet sur sa crédibilité, l'effet aura été grandement diminué par la directive du juge du procès qu'aucune conclusion défavorable ne peut être tirée du refus. Compte tenu de la mise en garde du juge du procès, le préjudice subi par l'accusé était minime. Lorsqu'on l'examine dans le cadre de la défense prise dans son ensemble, cette question était tellement éloignée du cœur de cette affaire qu'elle a eu très peu d'importance.

Enfin, étant donné que le ministère public avait le droit de réfuter le témoignage de l'expert visant à appuyer la théorie de l'accusé selon laquelle il a tué en légitime défense, il était en droit de demander à celui-ci s'il accepterait de se soumettre à un examen psychiatrique. Même s'il aurait été préférable de reconnaître dans la question que l'accusé avait répondu non auparavant à la demande du ministère public, cette question, ajoutée à la demande de prise de sang, n'équivaut pas à un tort important ou à une erreur judiciaire grave. Le juge du procès n'a pas commis d'erreur de droit lorsqu'il a indiqué au jury que le refus était pertinent pour déterminer la valeur probante du témoignage de l'expert produit par la défense. Même si tel n'était pas le cas, nous sommes en présence d'une situation où le sous-al. 686(1)b)(iii) pourrait être appliqué pour réparer l'erreur étant donné que l'accusé n'avait subi aucun préjudice important.

Le juge Arbour (dissidente): Au procès, sans avis préalable et en présence du jury, le ministère public a demandé à l'accusé s'il accepterait de se soumettre à une contre-expertise psychiatrique menée par un expert particulier. L'accusé a refusé. Lorsqu'un accusé s'appuie sur une expertise psychiatrique pour une défense quelconque, son refus d'être examiné aux mêmes fins par un expert du ministère public peut faire l'objet d'une inférence défavorable à son égard, et le juge du procès doit en instruire le jury. Cette règle est une exception au principe fondamental du droit au silence. Il est donc essentiel que ce régime d'exception soit administré d'une façon juste et équitable, et dans le respect du principe qui l'anime. Dans cette optique, il est inapproprié pour le ministère public d'inviter le jury à tirer une conclusion négative du refus de l'accusé de se soumettre à sa contre-expertise, lorsque lui-même n'a offert aucune preuve mettant en doute l'expertise offerte par la défense. Avant de se prévaloir de la règle d'exception, le ministère public doit d'abord jeter les

fondements factuels de sa prétention en mettant en doute l'expertise psychiatrique de la défense. Il peut ensuite introduire en preuve le refus de l'accusé, pourvu qu'il le fasse en évitant des tactiques déloyales ou indûment préjudiciables à l'accusé. En l'espèce, la procédure adoptée par le ministère public ne lui permet pas de se prévaloir de la règle d'exception. Le ministère public n'a retenu les services d'aucun expert et n'a pas contredit l'opinion de l'expert de la défense. Il s'est contenté de poser à l'accusé la question en litige. La question a été énoncée en présence du jury, immédiatement après une question similaire qui, elle non plus, n'aurait jamais dû être posée. L'effet cumulatif des refus successifs de la part de l'accusé de fournir un échantillon de son sang et de se soumettre à une contre-expertise psychiatrique s'est révélé très dommageable à la crédibilité générale de sa défense, et ce sans raison. En outre, la question elle-même était peu utile puisqu'elle contenait une ambiguïté inhérente quant à l'objet précis du refus, ce qui rendait difficile le processus par lequel le jury pourrait être invité à tirer quelque conclusion que ce soit de ce refus. Étant donné les circonstances en l'espèce, les instructions fournies par le juge lors de son exposé au jury à la fin du procès quant à l'utilisation qui pouvait être faite du refus de l'accusé n'ont pas remédié à l'erreur originale d'avoir permis que la question soit posée.

Quant à l'application du sous-al. 686(1*b*)(iii), lorsqu'une erreur, ou l'ensemble des erreurs, porte sur l'essence même de la défense et risque d'influencer l'appréciation par le jury d'une question de fait qui touche de très près la culpabilité de l'accusé, il est difficile de conclure que le reste de la preuve est suffisamment concluant pour permettre l'application de la disposition réparatrice. La véritable question en l'espèce est de savoir si, au moment où il a fait feu sur la victime, l'accusé avait une perception raisonnable que sa vie était en danger et qu'il ne pouvait autrement se soustraire à la menace qui pesait sur lui. La preuve psychiatrique de la peur pathologique qu'avait l'accusé de la victime est donc fondamentale. De même, la nature de la preuve exige également des instructions très claires sur l'appréciation du caractère raisonnable des croyances de l'accusé. Les erreurs dans les directives du juge au jury sur ces deux questions sont inévitablement fatales puisqu'il est impossible de prétendre que le verdict aurait été le même sans ces erreurs. L'effet cumulatif des erreurs constatées unanimement par la Cour d'appel, auxquelles s'ajoute l'erreur grave et préjudiciable d'avoir permis au ministère public de demander à l'accusé s'il consentirait à être contre-expertisé par son expert, exigent que le verdict de culpabilité soit annulé et qu'un nouveau procès soit ordonné. Les juges majoritaires à la Cour d'appel n'ont pas examiné de façon systématique les exigences de cette disposition, en particulier l'effet cumulatif des erreurs qu'ils ont relevées. Ils se sont contentés, à plusieurs reprises, de signaler de façon isolée que l'erreur commise n'avait pas porté préjudice à l'accusé. Cette approche ne satisfait pas à l'exigence rigoureuse de la disposition réparatrice du *Code*.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec (1999), 135 C.C.C. (3d) 414, [1999] A.Q. n° 568 (QL), qui a rejeté l'appel interjeté par l'accusé contre sa déclaration de culpabilité de meurtre au deuxième degré. Pourvoi rejeté, le juge Arbour est dissidente.

Michel Pennou, pour l'appelant.

Stella Gabbino, pour l'intimée.

Procureur de l'appelant: Michel Pennou, Laval.

Procureur de l'intimée: Le substitut du procureur général, Montréal.

Mark Edward Russell - v. - Her Majesty the Queen (Alta.)(Criminal)(26699)

Indexed as: R. v. Russell / Répertoire: R. c. Russell

Neutral citation: 2000 SCC 55. / Référence neutre: 2000 CSC 55.

Judgment rendered November 10, 2000 / Jugement rendu le 10 novembre 2000

Present: Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie and Arbour JJ.

Criminal law -- Charge to jury -- Reasonable doubt -- Accused convicted of second degree murder -- Whether pre-Lifchus charge on reasonable doubt in substantial compliance with principles set out in Lifchus.

The accused was convicted of second degree murder. He appealed the conviction on several grounds and, in particular, argued that the use of certain words and phrases in the trial judge's charge on "reasonable doubt" may have misled the jury on its ability to understand and apply the criminal standard of proof. The majority of the Court of Appeal held that the trial judge, who did not have the benefit of this Court's decision in *Lifchus*, had not misled the jury. The majority emphasized that *Lifchus* did not demand that any specific wording be used in the charge and concluded that the jury had not been left with a reasonable misapprehension about the correct standard of proof. The Court of Appeal unanimously dismissed the other grounds of appeal. The sole issue raised in this appeal as of right was whether the majority of the Court of Appeal erred in finding that the instructions given by the trial judge to the jury on reasonable doubt were in substantial compliance with the principles enunciated in *Lifchus* to alleviate concerns that the jury may have misunderstood its task.

Held: The appeal should be dismissed.

The trial judge's instructions must be considered as a whole, and in the overall context of the case, to determine whether there was substantial compliance with *Lifchus*. The absence of one of the required ingredients of *Lifchus*, or the inclusion of one of the inappropriate elements, will not usually be determinative of the charge as a whole. Appellate assessment of substantial compliance with the *Lifchus* principles in cases where the trial judge did not have the benefit of that decision is not a mechanical task. Rather, it is a judgment call on whether the deficiencies in the charge fall below the *Lifchus* standard such as to cause serious concern about the validity of the jury's verdict, and lead to the conclusion that the accused did not have a fair trial. The appellate review of substantial compliance with *Lifchus* is inevitably in a transitional phase and the failure of jury charges prior to *Lifchus* to reflect its principles cannot be taken to raise by that alone the spectre of an unfair trial or miscarriage of justice. At the same time, Canadian courts have been and will continue to be vigilant to ensure that unfair trials and miscarriages of justice do not go unremedied. Here, there was no reason to interfere with the disposition of the appeal by the majority of the Court of Appeal, particularly when it thoroughly addressed the elements of the *Lifchus* principles and no other issues are raised. The accused's trial was not unfair in the sense that the integrity of the verdict was compromised.

APPEAL from a judgment of the Alberta Court of Appeal (1998), 219 A.R. 19, 179 W.A.C. 19, 62 Alta. L.R. (3d) 87, [1999] 1 W.W.R. 684, [1998] A.J. No. 569 (QL), dismissing the accused's appeal from his conviction for second degree murder. Appeal dismissed.

Balfour Q.H. Der and Richard W. Muenz, for the appellant.

Joshua B. Hawkes, for the respondent.

Solicitors for the appellant: Batting, Der, Calgary.

Solicitor for the respondent: Alberta Justice, Calgary.

Présents: Les juges Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie et Arbour.

Droit criminel -- Exposé au jury -- Doute raisonnable -- Accusé déclaré coupable de meurtre au deuxième degré -- L'exposé sur le doute raisonnable antérieur à Lifchus est-il conforme pour l'essentiel aux principes de cet arrêt?

L'accusé a été déclaré coupable de meurtre au deuxième degré. Il a fait appel de la déclaration de culpabilité alléguant notamment que l'utilisation de certains mots et de certaines expressions dans l'exposé du juge du procès sur le «doute raisonnable» pouvait avoir induit le jury en erreur sur le sens de la norme de preuve pénale et son application. La Cour d'appel à la majorité a conclu que le juge du procès, qui n'avait pas bénéficié de l'arrêt *Lifchus* de notre Cour, n'avait pas induit le jury en erreur. La majorité a souligné que *Lifchus* n'exigeait pas de formulation spécifique dans l'exposé et a conclu qu'il n'était pas résulté de l'exposé au jury une mauvaise compréhension de la norme de preuve applicable. La Cour d'appel a rejeté à l'unanimité les autres moyens d'appel. La seule question dans ce pourvoi de plein droit était de savoir si la majorité en Cour d'appel a fait erreur lorsqu'elle a conclu que les directives du juge au jury étaient conformes pour l'essentiel aux principes énoncés dans *Lifchus* en réponse à la crainte que les jurés aient mal compris leur tâche.

Arrêt: Le pourvoi est rejeté.

Il faut considérer l'ensemble des directives données par le juge du procès, dans le contexte global de l'affaire, afin de déterminer si elles sont conformes pour l'essentiel à *Lifchus*. L'absence d'un des éléments requis de *Lifchus*, ou l'inclusion d'un des éléments inappropriés, n'est pas généralement déterminant quant à la validité de l'ensemble de l'exposé. L'évaluation en appel de la conformité pour l'essentiel avec les principes énoncés dans *Lifchus* dans des cas où le juge n'a pas pu bénéficier de cet arrêt n'est pas une tâche machinale. Il s'agit de juger si les déficiences de l'exposé font qu'il ne respecte pas la norme *Lifchus*, ce qui soulèverait des craintes sérieuses quant à la validité du verdict du jury et pourrait mener à la conclusion que l'accusé n'a pas bénéficié d'un procès équitable. L'examen en appel de la conformité pour l'essentiel avec *Lifchus* est inévitablement en phase de transition et le défaut de certains exposés au jury antérieurs à *Lifchus* de refléter les principes établis dans cet arrêt ne peut pas donner naissance à lui seul au spectre du procès inéquitable ou de l'erreur judiciaire. Par ailleurs, les tribunaux canadiens ont veillé et continueront de veiller à remédier aux procès inéquitables et aux erreurs judiciaires. En l'espèce, il n'y a aucune raison d'intervenir dans le jugement de la majorité de la Cour d'appel, d'autant que son jugement traite de manière approfondie des divers éléments des principes établis par *Lifchus* et qu'aucune autre question n'est soulevée. Le procès de l'accusé n'était pas inéquitable au sens que l'intégrité du verdict a été compromise.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta (1998), 219 A.R. 19, 179 W.A.C. 19, 62 Alta. L.R. (3d) 87, [1999] 1 W.W.R. 684, [1998] A.J. No. 569 (QL), qui a rejeté l'appel de l'accusé contre sa déclaration de culpabilité de meurtre au deuxième degré. Pourvoi rejeté.

Balfour Q.H. Der et Richard W. Muenz, pour l'appelant.

Joshua B. Hawkes, pour l'intimée.

Procureurs de l'appelant: Batting, Der, Calgary.

Procureur de l'intimée: Alberta Justice, Calgary.

Arthur Avetysan - v. - Her Majesty the Queen (Nfld.)(Criminal)(27279)

Indexed as: R. v. Avetysan / Répertoire: R. c. Avetysan

Neutral citation: 2000 SCC 56. / Référence neutre: 2000 CSC 56.

Judgment rendered November 10, 2000 / Jugement rendu le 10 novembre 2000

Present: Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

Criminal law -- Charge to jury -- Reasonable doubt -- Accused convicted of assault and extortion -- Whether pre-Lifchus charge on reasonable doubt in substantial compliance with principles set out in Lifchus.

Criminal law – Charge to jury -- Reasonable doubt -- Different versions of events -- Whether trial judge adequately charged jury on how to deal with conflicting evidence.

The appellant and another man were jointly tried for assault and extortion. At trial, the testimony given by the complainant and by both accused as to the events giving rise to the charges was contradictory. In his charge, the trial judge, who did not have the benefit of this Court's decision in *Lifchus*, described reasonable doubt as being "real", "serious", "doubt that is reasonable" and "not an imaginary or fictitious doubt". When dealing with the competing evidence, the trial judge described the evidence in global terms, asking the jury to "assess the evidence, all of the evidence" and he presented the jury with two options: it could acquit if a reasonable doubt remained, or convict if all of the evidence satisfied the jury beyond a reasonable doubt. He also explained that he had compared the two versions of events given in testimony. The appellant was convicted and the majority of the Court of Appeal dismissed his appeal from conviction. While acknowledging that the charge on reasonable doubt did not mimic *Lifchus*, the majority held that the standard was one of adequacy and that this charge would not have misled the jury on the standard of proof required. The majority also held that the jury was adequately charged on how to deal with competing evidence. The issue raised by this appeal as of right was whether the jury was properly instructed on these two points.

Held (Bastarache J. dissenting): The appeal should be allowed and a new trial ordered.

Per Major, Binnie, Arbour and LeBel JJ.: In considering a pre-*Lifchus* charge, the test is whether there was substantial compliance with the principles set out in *Lifchus*. A charge should not be faulted merely for imprecise language. The principles in *Lifchus* and *Starr* are to be applied in a manner that will encourage improvements in the wording of jury charges, but do not vitiate past charges where the language used, although no longer preferred, meets the substantially correct test. The basic question remains: does the charge, read as a whole, give rise to a reasonable likelihood that the jury misapprehended the correct standard of proof? Here the charge was defective. The jury was not told clearly that the standard of proof was more than a balance of probabilities but less than absolute certainty. Likewise, the jury was not told that it was required to acquit if it concluded only that the accused men were "probably guilty". As well, the jury was not told that "proof beyond a reasonable doubt" is a special concept with a specific meaning in criminal law. Further, there is also a risk that the words used by the trial judge to describe "reasonable doubt" did not convey to the jurors that they are to remain objective in determining whether the evidence amounts to proof beyond a reasonable doubt. On an ancillary point, the charge did not warn the jury that the burden of proof never shifts from the Crown. Further, while counsel's errors can be corrected by the trial judge in his charge, submissions by counsel cannot remedy a defective charge.

The charge, when discussing how to deal with conflicting evidence, suggested that the jury had to resolve the factual question of what happened and may have left the jury with the impression that it had to choose between the two versions of events. The trial judge should have focussed the jury's attention on a third alternative given in *W. (D.)* -- that the accused men could be acquitted even if their evidence was not believed but a reasonable doubt remained as to their guilt. The jury as well should have been warned not to convict automatically if it found the testimony of the complainant was more credible than that of the accused men. There was some risk that the jury misapprehended the requirement of proof beyond a reasonable doubt in relation to the two irreconcilable versions of events. The admonition to consider "all of the evidence" does not correct this failing.

Per Bastarache J. (dissenting): The appeal should be dismissed for substantially the same reasons as given by the majority of the Court of Appeal. A failure by the trial judge to follow *W. (D.)* does not amount to a reversible error,

as long as the trial judge does not expressly instruct the jury that it must choose between the accused's evidence and the other version. The determinative question is whether the jury understood that, even if it disbelieved the accused, it could still acquit if it found the Crown had not proved its case beyond a reasonable doubt. While it is preferable to give an explicit direction that the accused could be acquitted even if his evidence was not believed, there is no obligation to do so, as long as the trial judge does not suggest that one version of events must be accepted by the jury. Here, a review of the charge demonstrates that the jury understood that disbelief of the accused men was not sufficient grounds for conviction. The jury was never told that it had to pick between two versions of events and the charge made it clear to the jury that if the defence evidence leaves the jury in a state of doubt after considering it in the context of the whole of the evidence, then the jury is to acquit. Finally, there is no reason to overturn the majority of the Court of Appeal on the application of *Lifchus*.

APPEAL from a judgment of the Newfoundland Court of Appeal (1999), 174 Nfld. & P.E.I.R. 34, 533 A.P.R. 34, [1999] N.J. No. 104 (QL), dismissing the accused's appeal from his convictions on charges of assault and extortion. Appeal allowed and new trial ordered, Bastarache J. dissenting.

Derek Hogan, for the appellant.

Wayne Gorman, for the respondent.

Solicitor for the appellant: Derek Hogan, St. John's.

Solicitor for the respondent: The Department of Justice, St. John's.

Présents: Les juges Major, Bastarache, Binnie, Arbour et LeBel.

Droit criminel -- Exposé au jury -- Doute raisonnable -- Accusé déclaré coupable de voies de fait et d'extorsion -- L'exposé sur le doute raisonnable antérieur à Lifchus est-il conforme pour l'essentiel aux principes de cet arrêt?

Droit criminel -- Exposé au jury -- Doute raisonnable -- Versions différentes des événements -- Les directives du juge au jury sur la façon de traiter des témoignages contradictoires étaient-elles adéquates?

L'appelant et un autre homme ont subi un procès conjoint pour voies de fait et extorsion. Au procès, les témoignages du plaignant et des deux accusés sur les événements qui avaient donné lieu aux accusations étaient contradictoires. Dans son exposé, le juge du procès, qui ne bénéficiait pas de l'arrêt rendu par notre Cour dans *Lifchus*, a décrit le doute raisonnable comme étant «réel», «sérieux», «un doute qui est raisonnable» et «pas un doute imaginaire ou fictif». Traitant des témoignages contradictoires, le juge du procès a décrit la preuve globalement, demandant au jury d'«évaluer la preuve, toute la preuve», et il a offert deux options aux jurés: acquitter les appelants s'il subsistait un doute raisonnable, ou les déclarer coupables s'ils étaient convaincus, sur le fondement de la preuve, de leur culpabilité hors de tout doute raisonnable. Il a également expliqué qu'il avait comparé les deux versions des événements dans les témoignages. L'appelant a été déclaré coupable et la majorité en Cour d'appel a rejeté son appel de la déclaration de culpabilité. Tout en reconnaissant que l'exposé sur le doute raisonnable ne reprenait pas mot pour mot l'arrêt *Lifchus*, la majorité a conclu que la norme applicable était le caractère adéquat de l'exposé et que l'exposé en cause n'aurait pas induit le jury en erreur sur la norme de preuve applicable. La majorité a également conclu que le jury avait reçu des directives adéquates sur la façon de traiter des témoignages contradictoires. La question dans ce pourvoi de plein droit était de savoir si le jury avait reçu des directives appropriées sur ces deux points.

Arrêt (le juge Bastarache est dissident): Le pourvoi est accueilli et la tenue d'un nouveau procès est ordonnée.

Les juges **Major**, Binnie, Arbour et LeBel: Le critère de contrôle applicable à un exposé au jury antérieur à l'arrêt *Lifchus* est sa conformité pour l'essentiel avec les principes énoncés dans cet arrêt. Un exposé au jury ne devrait

pas être jugé défectueux pour la seule raison que sa formulation est imprécise. Les principes développés dans *Lifchus* doivent être appliqués d'une façon qui permettra d'améliorer la formulation des exposés au jury, mais ne rendent pas invalides des exposés antérieurs qui, même s'ils utilisent des expressions qui ne devraient plus avoir cours, satisfont pour l'essentiel au critère applicable. La question de base demeure celle de savoir si l'exposé, pris dans son ensemble, donne lieu à une probabilité raisonnable que le jury ait mal compris la norme de preuve applicable. En l'espèce, l'exposé était défectueux. On n'a pas dit clairement au jury que la norme de preuve exigeait plus que la prépondérance des probabilités mais moins que la certitude absolue. On n'a pas dit non plus au jury qu'il devait acquitter les accusés s'il concluait seulement qu'ils étaient «probablement coupables». De même, on n'a pas dit au jury que la «preuve hors de tout doute raisonnable» est un concept spécial qui a un sens précis en droit pénal. En outre, il y a un risque que les mots utilisés par le juge du procès pour décrire le «doute raisonnable» n'aient pas indiqué clairement aux jurés qu'ils doivent rester objectifs lorsqu'ils déterminent si la preuve constitue une preuve hors de tout doute raisonnable. Incidemment, l'exposé n'a pas souligné que le fardeau de la preuve incombe toujours au ministère public. De plus, si le juge peut corriger les erreurs des avocats dans son exposé, les observations des avocats ne peuvent pas remédier aux défauts de l'exposé.

L'exposé sur la façon d'aborder des témoignages contradictoires laissait entendre que le jury devait résoudre la question factuelle de ce qui s'était produit et peut lui avoir donné l'impression qu'il devait choisir entre les deux versions des événements. Le juge du procès aurait dû attirer l'attention des jurés sur une troisième possibilité que décrit l'arrêt *W. (D.)*, c'est-à-dire, qu'ils pouvaient acquitter les accusés, même s'ils n'ajoutaient pas foi à leur déposition, mais qu'un doute raisonnable subsistait quant à leur culpabilité. On aurait également dû les mettre en garde de ne pas automatiquement condamner les accusés s'ils concluaient que le plaignant était plus crédible qu'eux. Il y avait un certain risque que les jurés comprennent mal les exigences de la preuve hors de tout doute raisonnable dans le cas où la preuve offrait deux versions inconciliables des événements. La directive leur enjoignant de tenir compte de «toute la preuve» ne pouvait remédier à ce défaut.

Le juge **Bastarache** (dissident): Le pourvoi devrait être rejeté essentiellement pour les mêmes raisons que celles de la majorité en Cour d'appel. L'omission du juge du procès de suivre le modèle de *W. (D.)* n'est pas une erreur justifiant l'annulation, tant que le juge du procès ne dit pas expressément au jury qu'il doit choisir entre la version de l'accusé et l'autre version. La question déterminante est de savoir si le jury a compris que, même s'il ne croyait pas l'accusé, il pouvait encore l'acquitter s'il concluait que le ministère public n'avait pas prouvé l'accusation hors de tout doute raisonnable. Bien qu'il soit préférable de donner la directive explicite qu'un accusé peut être acquitté même si l'on n'ajoute pas foi à sa déposition, le juge du procès n'est pas obligé de le faire, pourvu qu'il ne laisse pas entendre que le jury doit accepter une seule version des événements. En l'espèce, il ressort de l'examen de l'exposé que le jury comprenait que le seul fait de ne pas croire les accusés ne suffisait pas pour les déclarer coupables. On n'a jamais dit au jury qu'il devait choisir l'une ou l'autre de deux versions des événements et l'exposé indiquait clairement au jury que si la preuve à décharge le laissait dans un état de doute après l'avoir examinée dans le contexte de toute la preuve, il devait acquitter. Enfin, il n'y a aucune raison d'infirmer le jugement majoritaire de la Cour d'appel sur la question de l'application de *Lifchus*.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de Terre-Neuve (1999), 174 Nfld. & P.E.I.R. 34, 533 A.P.R. 34, [1999] N.J. No. 104 (QL), qui a rejeté l'appel de l'accusé contre sa déclaration de culpabilité de voies de fait et d'extorsion. Pourvoi accueilli et nouveau procès ordonné, le juge Bastarache est dissident.

Derek Hogan, pour l'appelant.

Wayne Gorman, pour l'intimée.

Procureur de l'appelant: Derek Hogan, St. John's.

Procureur de l'intimée: Le ministère de la Justice, St. John's.

Alain Beauchamp - c. - Sa Majesté la Reine (Qué.) (Criminelle)(27075)

Indexed as: R. v. Beauchamp / Répertoire: R. c. Beauchamp

Neutral citation: 2000 SCC 54 / Référence neutre: 2000 CSC 54.

Hearing and judgment: December 8, 1999; Reasons delivered: November 10, 2000.

Audition et jugement: 8 décembre 1999; Motifs déposés: 10 novembre 2000.

Present: Gonthier, McLachlin, Iacobucci, Bastarache and Binnie JJ.

Criminal law -- Charge to jury -- Reasonable doubt -- Accused convicted of second degree murder -- Whether pre-Lifchus charge on reasonable doubt in substantial compliance with principles set out in Lifchus.

The accused was charged with second degree murder. The trial judge, who did not have the benefit of this Court's decision in *Lifchus*, referred to the expression "moral certainty" in describing reasonable doubt in her charge to the jury. The accused was convicted and the majority of the Court of Appeal dismissed his appeal from conviction. The majority noted that this Court had disapproved in *Lifchus* of the use of the expression "moral certainty" when describing reasonable doubt, but concluded that, notwithstanding certain references to expressions which should have been avoided in the formulation of the instructions, the essence of the notion of reasonable doubt had properly been conveyed to the jury such that it could not have misapprehended the applicable standard of proof. The sole issue raised in this appeal as of right is whether the majority of the Court of Appeal erred in finding that the trial judge's charge to the jury was in substantial compliance with the principles enunciated in *Lifchus*.

Held: The appeal should be dismissed.

In reviewing a trial judge's instructions to the jury on the reasonable doubt standard, the criterion remains one of "substantial compliance" with the principles set out in *Lifchus*. An appellate court must assess whether the essential elements of a fair and accurate instruction on reasonable doubt are present and have been properly explained, such that there is no reasonable likelihood that the jury misapprehended the proper burden and standard of proof. Assessing substantial compliance is not a mechanical task. Rather, it is a judgment call on whether any deficiencies in the charge fall below the *Lifchus* standard such as to cause serious concern about the validity of the jury's verdict, and lead to the conclusion that the accused did not have a fair trial. Appellate review of substantial compliance is inevitably in a transitional phase and the failure of pre-*Lifchus* jury charges to reflect the *Lifchus* principles cannot alone be taken to raise the spectre of an unfair trial or miscarriage of justice. At the same time, Canadian courts have been and will continue to be vigilant to ensure that unfair trials and miscarriages of justice do not go unremedied. In this case, there is no reason to intervene in the majority of the Court of Appeal's finding that the trial judge's charge to the jury was in substantial compliance with the principles enunciated in *Lifchus*.

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal, [1998] Q.J. No. 3682 (QL), dismissing the accused's appeal from his conviction for second degree murder. Appeal dismissed.

Robert Delorme and Alexandre Boucher, for the appellant.

Stella Gabbino and Carole Lebeuf, for the respondent.

Solicitors for the appellant: Delorme & Boucher, Montreal.

Solicitor for the respondent: Attorney General's Prosecutor, St-Jérôme.

Présents: Les juges Gonthier, McLachlin, Iacobucci, Bastarache et Binnie.

Droit criminel -- Exposé au jury -- Doute raisonnable -- Accusé déclaré coupable de meurtre au deuxième degré -- L'exposé sur le doute raisonnable antérieur à Lifchus est-il conforme pour l'essentiel aux principes de cet arrêt?

L'accusé a été inculpé de meurtre au deuxième degré. Le juge du procès, qui ne bénéficiait pas de l'arrêt *Lifchus* de notre Cour, a utilisé l'expression «certitude morale» pour décrire le doute raisonnable dans son exposé au jury. L'accusé a été déclaré coupable et la Cour d'appel à la majorité a rejeté son appel de la déclaration de culpabilité. La majorité a noté que, dans *Lifchus*, notre Cour avait désapprouvé l'utilisation de l'expression «certitude morale» dans l'explication du doute raisonnable, mais a conclu que, malgré certaines mentions qui auraient dû être évitées dans les directives, l'essence de la notion de doute raisonnable avait été adéquatement communiquée au jury, de sorte que celui-ci ne pouvait pas avoir mal compris la norme de preuve applicable. La seule question soulevée dans ce pourvoi de plein droit est de savoir si les juges majoritaires de la Cour d'appel du Québec ont fait erreur lorsqu'ils ont conclu que l'exposé du juge du procès au jury était conforme pour l'essentiel aux principes énoncés dans *Lifchus*.

Arrêt: Le pourvoi est rejeté.

Le critère de contrôle des directives du juge au jury sur la norme du doute raisonnable est celui de la «conformité pour l'essentiel» avec les principes énoncés dans *Lifchus*. Les cours d'appel doivent évaluer si les éléments essentiels d'une directive équitable et exacte sur le doute raisonnable s'y trouvent et s'ils ont été bien expliqués, de sorte qu'il n'y a aucune probabilité raisonnable que le jury ait mal compris le fardeau et la norme de preuve applicables. L'évaluation de la conformité pour l'essentiel n'est pas une tâche machinale. Il s'agit de juger si les déficiences de l'exposé font qu'il ne respecte pas la norme *Lifchus*, ce qui soulèverait des craintes sérieuses quant à la validité du verdict du jury et pourrait mener à la conclusion que l'accusé n'a pas bénéficié d'un procès équitable. L'examen en appel de la conformité pour l'essentiel avec *Lifchus* est inévitablement en phase de transition et le défaut de certains exposés au jury antérieurs à *Lifchus* de refléter les principes établis dans cet arrêt ne peut pas donner naissance à lui seul au spectre du procès inéquitable ou de l'erreur judiciaire. Par ailleurs, les tribunaux canadiens ont veillé et continueront de veiller à remédier aux procès inéquitables et aux erreurs judiciaires. En l'espèce, il n'y a aucune raison d'intervenir dans la conclusion de la majorité en Cour d'appel selon laquelle l'exposé du juge du procès au jury était essentiellement conforme aux principes énoncés dans *Lifchus*.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec, [1998] A.Q. n° 3682 (QL), qui a rejeté l'appel de l'accusé contre sa déclaration de culpabilité de meurtre au deuxième degré. Pourvoi rejeté.

Robert Delorme et Alexandre Boucher, pour l'appelant.

Stella Gabbino et Carole Lebeuf, pour l'intimée.

Procureurs de l'appelant: Delorme & Boucher, Montréal.

Procureur de l'intimée: Le substitut du Procureur général, St-Jérôme.

WEEKLY AGENDA

ORDRE DU JOUR DE LA SEMAINE

The Court will not be sitting on the weeks beginning November 13, 20 and 27, 2000
La Cour ne siègera pas les semaines commençant les 13, 20 et 27 novembre 2000

NOTE:

This agenda is subject to change. Hearing dates should be confirmed with Registry staff at (613) 996-8666.

Cet ordre du jour est sujet à modification. Les dates d'audience devraient être confirmées auprès du personnel du greffe au (613) 996-8666.

DEADLINES: MOTIONS

DÉLAIS: REQUÊTES

BEFORE THE COURT:

Pursuant to Rule 23.1 of the *Rules of the Supreme Court of Canada*, the following deadlines must be met before a motion before the Court can be heard:

Motion day : **December 4, 2000**
Service : November 10, 2000
Filing : November 17, 2000
Respondent : November 24, 2000

DEVANT LA COUR:

Conformément à l'article 23.1 des *Règles de la Cour suprême du Canada*, les délais suivants doivent être respectés pour qu'une requête soit entendue par la Cour :

Audience du : **4 décembre 2000**
Signification : 10 novembre 2000
Dépôt : 17 novembre 2000
Intimé : 24 novembre 2000

DEADLINES: APPEALS

DÉLAIS: APPELS

The Winter Session of the Supreme Court of Canada will commence January 15, 2001.

La session d'hiver de la Cour suprême du Canada commencera le 15 janvier 2001.

Pursuant to the *Supreme Court Act* and *Rules*, the following requirements for filing must be complied with before an appeal can be inscribed for hearing:

Conformément à la *Loi sur la Cour suprême* et aux *Règles*, il faut se conformer aux exigences suivantes avant qu'un appel puisse être inscrit pour audition:

Appellant's record; appellant's factum; and appellant's book(s) of authorities must be filed within four months of the filing of the notice of appeal.

Le dossier de l'appelant, son mémoire et son recueil de jurisprudence et de doctrine doivent être déposés dans les quatre mois de l'avis d'appel.

Respondent's record (if any); respondent's factum; and respondent's book(s) of authorities must be filed within eight weeks of the date of service of the appellant's factum.

Le dossier de l'intimé (le cas échéant), son mémoire et son recueil de jurisprudence et de doctrine doivent être déposés dans les huit semaines suivant la signification de ceux de l'appelant.

Intervener's factum and intervener's book(s) of authorities, if any, must be filed within four weeks of the date of service of the respondent's factum, unless otherwise ordered.

Le mémoire de l'intervenant et son recueil de jurisprudence et de doctrine, le cas échéant, doivent être déposés dans les quatre semaines suivant la signification de ceux de l'intimé.

Parties' condensed book, if required, must be filed on or before the day of hearing of the appeal.

Le recueil condensé des parties, le cas échéant, doivent être déposés au plus tard le jour de l'audition de l'appel.

Please consult the Notice to the Profession of October 1997 for further information.

Veillez consulter l'avis aux avocats du mois d'octobre 1997 pour plus de renseignements.

The Registrar shall inscribe the appeal for hearing upon the filing of the respondent's factum or after the expiry of the time for filing the respondent's factum.

Le registraire inscrit l'appel pour audition après le dépôt du mémoire de l'intimé ou à l'expiration du délai pour le dépôt du mémoire de l'intimé.

SUPREME COURT OF CANADA SCHEDULE
CALENDRIER DE LA COUR SUPREME

- 2000 -

OCTOBER - OCTOBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
1	M 2	3	4	5	6	7
8	H 9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

NOVEMBER - NOVEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
			1	2	3	4
5	M 6	7	8	9	10	11
12	H 13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

DECEMBER - DECEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
					1	2
3	M 4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	H 25	H 26	27	28	29	30
31						

- 2001 -

JANUARY - JANVIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
	H 1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	M 15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

FEBRUARY - FÉVRIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	M 12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28			

MARCH - MARS						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	M 12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

APRIL - AVRIL						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	H 13	14
15	H 16	M 17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

MAY - MAI						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
		1	2	3	R 4	R 5
R 6	7	8	9	10	11	12
13	M 14	15	16	17	18	19
20	H 21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

JUNE - JUIN						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	M 11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

Sittings of the court:
Séances de la cour:

Motions:
Requêtes:

Holidays:
Jours fériés:



18 sitting weeks / semaines séances de la cour

78 sitting days / journées séances de la cour

9 motion and conference days / journées requêtes, conférences

3 holidays during sitting days / jours fériés durant les sessions